

# —‡— La Prophétie d'Amos. —‡—

## Introduction.

AMOS (hébreu *Amos, celui qui porte*)<sup>1</sup> était de Thécué (II Sam. xiv, 2), petit village aujourd'hui en ruines, dans la partie méridionale des montagnes de Juda, à la distance d'environ deux lieues au sud-est de Bethléem.<sup>2</sup> C'était un berger de médiocre condition, réduit à se nourrir à la manière des pauvres, des fruits du sycomore (vii, 14).<sup>3</sup> Dieu le prit "de derrière son troupeau" pour en faire son prophète (vii, 15). Son éducation l'avait peu préparé à ce ministère : il n'était "ni prophète, ni fils de prophète" (vii, 14). Quoique illettré, il fait pourtant preuve d'une remarquable connaissance de la Loi, de l'histoire d'Israël, et des écrits sacrés antérieurs.<sup>4</sup>

La prophétie d'Amos est très exactement datée : elle se place dans les temps du roi Ozias de Juda, et de Jéroboam II, roi d'Israël "deux années avant le tremblement de terre" (i, 1). Malheureusement ni dans le livre d'Amos, ni dans les autres écrits, aucun indice ne nous permet de préciser la date de cet événement (comp. Zach. xiv, 5).

La mission de notre prophète a pour objet presque unique le royaume des dix tribus, dont la situation, alors très prospère au point de vue

de la puissance politique, était déplorable au point de vue religieux et moral. Amos nous dépeint dans son livre une nation adonnée à l'idolâtrie (iv, 4 sv.; v, 5. 26; vii, 9; viii, 14), corrompue par la richesse et avide d'amasser au mépris de toute justice et de toute pitié (ii, 6 sv.; iii, 9 sv.; iv, 1; v, 7. 11 sv.; vi, 1; viii, 4-6), livrée sans frein aux plus vils plaisirs (ii, 7 sv.; iv, 1; vi, 1, 4 sv.; comp. v, 23; viii, 10), aveuglée par un orgueil présomptueux, et indocile aux avis de ses prophètes (ii, 12; vi, 8; vii, 12 sv.).

C'est à Béthel même, au centre fréquenté du culte idolâtrique des veaux d'or érigés par Jéroboam I qu'Amos fit entendre ses *reproches* et ses *menaces sévères*. Israël sera rejeté à cause de son idolâtrie et de ses crimes (v, 12); "sa terre sera foulée et bloquée; on lui ôtera toute sa force et ses maisons seront pillées" (iii, 11). Vaine est la confiance qu'ils mettent dans leur caractère de peuple de l'alliance : "le jour du Seigneur" qu'ils affectent d'appeler de leurs vœux comme le jour de leur triomphe, sera le jour de leur confusion et de leur ruine (v, 18 sv.). Jéhovah repousse leurs victimes, l'encens de leurs sacrifices, les magnificences profanes de

<sup>1</sup> Avec un 'ain initial et un samech final. Il faut se garder de confondre le nom du prophète avec celui du père d'Isaïe, qui s'écrit 'Amots, avec un 'aleph et un tsadé. LXX : Ἀμώς.

<sup>2</sup> S. Hier., in Amos, Prol. M. xxv, c. 990; in Jerem. vi, 1 M. xxiv, c. 749.

<sup>3</sup> Il nous apprend i, 1 qu'il était du nombre des *nôqedim* de Thécua. Ce mot *nôqed* se trouve encore en un autre endroit, II Rois, iii, 4 avec le sens de riche propriétaire de troupeau. Plusieurs critiques, adoptant en cela l'opinion de quelques anciens

rabbins, en ont conclu qu'Amos était de cette condition. Mais le prophète dit assez clairement le contraire. Le *nôqed* de i, 1 est expliqué par le *bôqer* de vii, 14 : (proprement un *bouvier*, et aussi un *berger ordinaire*), et par la traduction des LXX : ἀπόλοζ, chévrier. Il menait donc le troupeau, soit pour son propre compte, soit peut-être comme mercenaire.

<sup>4</sup> On trouvera dans le commentaire l'indication de la plupart des allusions et des emprunts faits aux livres du Pentateuque par notre prophète.

leurs assemblées (v, 21 sv.; viii, 10). Toutes les malédictions prononcées autrefois contre les violateurs de l'alliance tomberont sur eux (iv, 6 sv.) : les fléaux de toute sorte, la dévastation, la ruine, l'exil et la captivité "dans une terre impure" (vii, 17), "au-delà de Damas" (v, 27) et avec cela le silence de la parole divine dont la faim les torturera (viii, 11) : voilà le châtement.

Toutefois Dieu "ne ruinera pas entièrement la maison de Jacob" (ix, 8); "tous les pécheurs périront" (ix, 10); mais "aux restes de Joseph" qui se repentiront, "cherchant le bien et non pas le mal" le Seigneur fera miséricorde (v, 14-15); car "il relèvera la hutte de David qui était tombée." Dans son royaume restauré, les restes d'Israël unis avec Juda en un seul peuple, seront "replantés dans leur terre, et ils ne seront plus jamais arrachés du pays que je leur ai donné, dit Jéhovah leur Dieu" (ix, 11-15).

Telle est dans ses grandes lignes la prophétie d'Amos. Elle comprend

1° *Une introduction* (i, i-ii, 16) : Jugements de Dieu contre les nations païennes, présage des châtements réservés à Israël.

2° *Deux parties* :

A) *I<sup>re</sup> partie* : Certitude, nécessité, gravité du châtement (iii, 1-vi, 15).

B) *II<sup>e</sup> partie* : Visions symboliques qui annoncent cet avenir (vii, 1-ix, 10).

3° *Un épilogue* consolant : le salut final; magnifique tableau des temps messianiques (ix, 11-15).

*L'autorité historique* du livre d'Amos est universellement reconnue. *Son autorité canonique* est attestée par l'usage qu'en ont fait les auteurs inspirés.<sup>1</sup>

On s'accorde aussi à louer l'élégance de son style et l'art de sa composition. Saint Augustin le nomme parmi les modèles d'éloquence; saint Jérôme admire le charme de ses images empruntées en grand nombre à la vie pastorale; et Lowth, d'ordinaire bon juge, parle avec enthousiasme de l'élévation de ses pensées et de la magnificence de son inspiration.<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Voyez *Tobie*, ii, 6 qui cite textuellement *Amos* viii, 10 en le nommant. Ce passage est cité aussi I *Mach.* i, 41. Voyez *Acl.* vii, 42 sv. où S. Etienne parlant devant le sanhédrin de l'idolâtrie des anciens Israélites fait appel au témoignage d'*Amos*, v, 25 sv.; et *Acl.* xv, 15 sv., où S. Jacques, au concile de Jérusalem, voulant montrer que l'admis-

sion des gentils dans l'Eglise a été prédite par les prophètes, cite *Amos*, ix, 11 sv.

<sup>2</sup> S. *August.* De Doctrina chr. iv, 15, sq. M. xxxiv, col. 96 seq. S. *Hier.* In *Amos* i, 2. M. xxv, col. 993. S. *Cyrrill.* Alex. Comm. in *Amos*, i, 2. M. lxxi, col. 417. *Lowth*, De poesi sacra.



❁ PREMIÈRE PARTIE. ❁

Introduction : annonce du jugement de Dieu sur  
les sept peuples voisins d'Israël et sur Israël  
lui-même [CH. I—II].

CHAP. I. — Titre du livre [vers. 1]. Jugement sur les Syriens [2—5], sur les Philistins [6—8], sur Tyr [9—10], sur Edom [11—12], sur Ammon [13—15].

Chap. I.



Aroles d'Amos, un des bergers de Thécué, qui lui furent montrées au sujet d'Israël, au temps d'Ozias, roi de Juda, et au temps de Jéroboam, fils de Joas, roi d'Israël, deux ans avant le tremblement de terre. <sup>2</sup> Il dit :

Jéhovah rugira de Sion; de Jérusalem il fera entendre sa voix; les pâturages des bergers seront en deuil et le sommet du Carmel sera desséché.

<sup>3</sup> Ainsi parle Jéhovah : A cause de trois crimes de Damas et à cause de quatre, — je ne révoquerai point cet arrêt, — parce qu'ils ont broyé Galaad sous des traîneaux de fer, <sup>4</sup> j'enverrai le feu dans la maison d'Hazael, et il dévorera les palais de Ben-Hadad. <sup>5</sup> Je briserai les verrous de Damas, j'exterminerai de Biqath-

Aven tout habitant, et de Bet-Eden celui qui tient le sceptre, et le peuple de Syrie sera transporté à Qir, dit Jéhovah.

<sup>6</sup> Ainsi parle Jéhovah : A cause de trois crimes de Gaza et à cause de quatre, — je ne révoquerai point cet arrêt, — parce qu'ils ont déporté des populations entières pour les livrer à Edom, <sup>7</sup> j'enverrai le feu dans les murs de Gaza, et il dévorera ses palais. <sup>8</sup> J'exterminerai d'Azot tout habitant, et d'Ascalon celui qui tient le sceptre, et je tournerai ma main sur Accaron, et le reste des Philistins périra, dit le Seigneur, Jéhovah.

<sup>9</sup> Ainsi parle Jéhovah : A cause de trois crimes de Tyr et à cause de quatre, — je ne révoquerai point cet arrêt, — parce qu'ils ont livré des populations entières à Edom et ne se sont pas souvenus de l'alliance

CHAP. I.

1. *Qui lui furent montrées*, révélées par l'Esprit-Saint; litt. *qu'il vit* d'une vue intérieure : ce que le prophète va dire, il l'a contemplé d'abord en vision et traduit ensuite en discours. — *Deux ans avant le tremblement de terre* : on ignore à quel moment il eut lieu. Comp. *Zach.* xiv, 5.

2. *Jéhovah rugira* : annonce générale du châtimeut qui, semblable à un orage, va fondre successivement sur tous les peuples qui entourent Israël et l'atteindra lui-même. La première partie du verset est une citation de Joël (iii, 16), chez qui elle fait corps avec le contexte. — *Les pâturages*; Vulg., *les beautés*; voy. Joël, i, 19. — *Carmel*, mon-

tagne du royaume d'Israël, célèbre par ses pâturages, ses forêts et sa végétation toujours luxuriante. — *Le sommet du Carmel*, probablement la partie de cette chaîne,auj. *Râs el Kourmoul*, qui s'avance en promontoire dans la Méditerranée près de Caïpha.

3. *A cause des trois crimes de Damas*, cap. de la Syrie : il n'y a pas lieu de rechercher quels sont ces crimes. Dans cette formule oratoire, *trois* correspond à un superlatif : Damas est très coupable et mérite un châtimeut; le quatrième crime est comme un surplus qui fait déborder la mesure et déchaîne la colère divine. Comp. *Prov.* vi, 16 sv.; *Eccl.* xi, 2. — *Galaad*, c.-à-d. les tribus israélites à l'E. du Jourdain, Ruben, Gad et Manassé. — *Traîneaux de fer* :

—\*— CAPUT I. —\*—

Tempora prophetiæ Amos : ultio Domini in Damascum, Philisthæos, Tyrum, Idumæam, et filios Ammon, quos super quatuor sceleribus non convertet.



VERBA Amos, qui fuit in pastoribus de Thecue : quæ vidit super Israel in diebus Oziæ regis Juda, et in diebus Jeroboam filii Joas regis Israel <sup>a</sup>ante duos annos terræmotus. 2. Et dixit :

<sup>b</sup>Dominus de Sion rugiet, et de Jerusalem dabit vocem suam : et luxerunt speciosa pastorum, et exsiccatus est vertex Carmeli.

3. Hæc dicit Dominus : Super tribus sceleribus Damasci, et super quatuor non convertam eum : eo quod trituraverint in plaustis ferreis Galaad. 4. Et mittam ignem in

domum Azael, et devorabit domos Benadad. 5. Et conteram vectem Damasci : et disperdam habitatorem de campo idoli, et tenentem sceptrum de domo voluptatis : et transferetur populus Syriæ Cyrenen, dicit Dominus.

6. Hæc dicit Dominus : Super tribus sceleribus Gazæ, et super quatuor non convertam eum : eo quod transtulerint captivitatem perfectam, ut concluderent eam in Idumæa. 7. Et mittam ignem in murum Gazæ, et devorabit ædes ejus. 8. Et disperdam habitatorem de Azoto, et tenentem sceptrum de Ascalone : et convertam manum meam super Accaron, et peribunt reliqui Philistinorum, dicit Dominus Deus.

9. Hæc dicit Dominus : Super tribus sceleribus Tyri, et super quatuor non convertam eum : eo quod

c'était une grosse planche garnie de pointes sur la partie inférieure, et que des bœufs traînaient sur l'aire pour triturer le blé et couper la paille. On en faisait quelquefois un instrument de supplice (II Sam. xii, 31). Les Syriens auraient-ils fait subir cet affreux supplice à des Israélites de l'autre côté du Jourdain après la victoire racontée II Rois, x, 32 sv.? Ou bien cette expression : *ils ont broyé Galaad*, etc., n'est-elle qu'une figure pour signifier : ils ont cruellement traité les habitants de Galaad? Les interprètes sont partagés à cet égard.

4. *Hazaël*, meurtrier et successeur de Ben-Hadad I, roi de Syrie; son fils Ben-Hadad II régna après lui. Voy. II Rois, viii, 7 sv. — *Les palais*, ou résidences royales.

5. *Les verrous*, les barres de fer qui ferment les portes de Damas et empêchent les ennemis d'y entrer. — *Bigath-Aven*, c.-à-d. *Vallée de néant* (ou *d'idole*. Vulg.). *Beth-Eden*, c.-à-d. *maison de délices*. Plusieurs interprètes voient dans le premier de ces deux noms la ville célèbre de Baalbek, c.-à-d. *vallée de Baal*, aujourd'hui Héliopolis de Cœlésyrie dont Amos aurait, par mépris, changé le nom en celui de *vallée de néant* (comp. *Beth-Aven* pour *Béthel* Osée, v, 8), et dans le second une localité du voisinage, quelque résidence royale. Selon d'autres, les deux noms désigneraient symboliquement la ville même de Damas, appelée d'abord *vallée de néant* à cause de son

idolâtrie, puis *maison de délices*, à cause de la vie voluptueuse de ses habitants. — *Qir* (Vulg. *Cyrène*), contrée septentrionale arrosée par le fleuve Qour, dans la Géorgie actuelle. C'est de là que les Syriens étaient originaires (ix, 17) : ils y retourneront, mais comme déportés. Cette prophétie eut son accomplissement sous le roi d'Assyrie Téglath-Phalasar, au temps d'Achaz. Voyez II Rois, xvi, 9.

6. *Gaza*, aujourd'hui Gazzeh, la plus forte des villes philistines, représente toute la nation. — *Des populations entières* d'Israélites, pris dans des incursions que les Philistins faisaient sur le territoire du peuple de Dieu, et vendus ensuite aux Iduméens et aux Arabes, peut-être sous le règne de Joram (II Par. xxi, 16 sv.).

7. Comp. Jér. xlvii, 1.

8. *Azot* (hébr. *Aschdod*), *Ascalon*, *Accaron* (hébr. *Egron*), trois des cinq villes confédérées qui formaient la nation des Philistins; Gaza était la quatrième, et Geth la cinquième. Celle-ci n'est pas mentionnée dans ce passage, peut-être parce qu'elle était déchue de son ancienne puissance. Elle avait été prise par Hazaël, roi de Syrie, II Rois, xii, 17, et ensuite par Ozias, II Par. xxvi, 6 sv. Ezéchias lutta aussi avec succès contre les Philistins, II Rois, xviii, 8.

9. *Tyr*, ville principale des Phéniciens. — *Alliance fraternelle* entre Tyr et Israël, spécialement du roi Hiram, ami de David avec Salomon (II Sam. v, 11; I Rois, v, 1;

n. 14.

5. 30.  
16.

fraternelle, <sup>10</sup>j'enverrai le feu dans les murs de Tyr, et il dévorera ses palais.

<sup>11</sup> Ainsi parle Jéhovah : A cause de trois crimes d'Édom et à cause de quatre, — je ne révoquerai point cet arrêt, — parce qu'il a poursuivi son frère avec le glaive, en étouffant sa compassion, et parce que sa colère n'a pas cessé de déchirer et qu'il garde éternellement sa rancune, <sup>12</sup>j'enverrai le feu dans Théman, et il dévorera les palais de Bosra.

<sup>13</sup> Ainsi parle Jéhovah : A cause de trois crimes des enfants d'Ammon et à cause de quatre, — je ne révoquerai point cet arrêt, — parce qu'ils ont fendu le ventre des femmes enceintes de Galaad, afin de reculer leur frontière, <sup>14</sup>j'allumerai un feu dans les murs de Rabbah, et il dévorera ses palais, au milieu des cris de guerre d'un jour de bataille, dans le tourbillon d'un jour de tempête. <sup>15</sup> Et leur roi s'en ira en captivité, lui et ses princes avec lui, dit Jéhovah.

CHAP. II. — Jugement sur Moab [vers. 1—3], sur Juda [4—5] sur Israël [6—16].

Chap. II.



Ainsi parle Jéhovah : A cause de trois crimes de Moab et à cause de quatre, — je ne révoquerai pas cet arrêt, — parce qu'il a brûlé les ossements du roi d'Édom pour en faire de la chaux, <sup>2</sup>j'enverrai le feu dans Moab, et il dévorera les palais de Carioth, et Moab mourra au milieu du tumulte, des cris de guerre, du son de la trompette. <sup>3</sup> J'exterminerai de son sein le juge, et j'égorgerai avec lui tous les princes de Moab, dit Jéhovah.

<sup>4</sup> Ainsi parle Jéhovah : A cause de trois crimes de Juda et à cause de quatre, — je ne révoquerai point cet arrêt, — parce qu'ils ont méprisé la

loi de Jéhovah et qu'ils n'ont pas gardé ses ordonnances, et qu'ils se sont laissé égarer par leurs idoles de mensonge que leurs pères avaient suivies, <sup>5</sup>j'enverrai le feu en Juda, et il dévorera les palais de Jérusalem.

<sup>6</sup> Ainsi parle Jéhovah : A cause de trois crimes d'Israël et à cause de quatre, — je ne révoquerai point cet arrêt, — parce qu'ils vendent le juste à prix d'argent et l'indigent à cause d'une paire de sandales ; <sup>7</sup> parce qu'ils n'aspirent qu'à voir la poussière de la terre sur la tête des misérables et qu'ils font fléchir la voie des petits, parce que le fils et son père vont vers la même fille pour profaner mon saint

ix, 11-14. — *Joël*, iii, 4 sv. reproche aux Phéniciens d'avoir vendu les Israélites aux Grecs. Chacun des deux prophètes nomme un acquéreur différent : ils ne se contredisent pas.

<sup>10</sup>. Cette menace s'accomplit sous les rois d'Assyrie Sargon et ses successeurs. Comp. *Is.* xxiii, 14-18. *Ezéch.* xxvi, 1-12.

<sup>11</sup>. *Son frère* : Jacob, le père des Israélites, était frère d'Esau, le père des Edomites, ennemis perpétuels du peuple de Dieu. — *En étouffant sa propre compassion* ; ou bien, *en détruisant ses entrailles*, ses plus proches parents, les Israélites.

<sup>12</sup>. *Théman* désigne tantôt une des villes, tantôt une des régions les plus considérables du pays d'Édom. — *Bosra*, autre ville importante de l'Idumée, au S. de la mer Morte, aujourd'hui village d'*El Bouzcirch*. Voyez *Is.* lxiii, 1, note.

<sup>13</sup>. *Enfants d'Ammon*, descendants de Loth, et par conséquent *cousins* des Israélites ; ils demeuraient à l'E. du Jourdain, près des tribus transjordaniques (*Gen.* xix, 38). — *Fendu le ventre* : il est fait allusion à cet acte de cruauté II *Rois*, viii, 12. Comp. *Os.* xiv, 1 (Vulg.).

<sup>14</sup>. *Rabbah*, c.-à-d. *la Grande*, cap. des Ammonites, aujourd'hui ruines d'*Ammân* (abrégé de *Rabbath-Ammon*).

CHAP. II.

<sup>2</sup>. *Carioth*, une des principales villes moabites, aujourd'hui ruine de *Kureyat*. — *Et Moab*, la nation personnifiée, ou peut-être son roi. — *Des cris de guerre* : non traduit par S. Jérôme.

<sup>3</sup>. *Le juge*, hébr. *Schophet* soit le roi de Moab, soit peut-être plutôt le juge ou *suffète* qui aurait alors gouverné le pays.

concluserint captivitatem perfectam in Idumæa, et non sint recordati fœderis fratrum. 10. Et mittam ignem in murum Tyri, et devorabit ædes ejus.

11. Hæc dicit Dominus : Super tribus sceleribus Edom, et super quatuor non convertam eum : eo quod persecutus sit in gladio fratrem suum, et violaverit misericordiam ejus, et tenuerit ultra furorem suum, et indignationem suam servaverit usque in finem. 12. Mittam ignem in Theman : et devorabit ædes Bosræ.

13. Hæc dicit Dominus : Super tribus sceleribus filiorum Ammon, et super quatuor non convertam eum : eo quod dissecuerit prægnantes Galaad ad dilatandum terminum suum. 14. Et succendam ignem in muro Rabba : et devorabit ædes ejus in ululatu in die belli et in turbine in die commotionis. 15. Et ibit Melchom in captivitatem, ipse, et principes ejus simul, dicit Dominus.



—\*— CAPUT II. —\*—

Ultio Domini in Moab, Judam et Israellem, hisque minatur interitum, quem effugere non poterunt : quia acceptis beneficiis semper fuerunt ingrati, Deique legem abjecerunt.



ÆC dicit Dominus : Super tribus sceleribus Moab, et super quatuor non convertam eum : eo quod incenderit ossa regis Idumææ usque ad cinerem. 2. Et mittam ignem in Moab, et devorabit ædes Carioth : et morietur in sonitu Moab, in clangore tubæ : 3. et disperdam judicem de medio ejus, et omnes principes ejus interficiam cum eo, dicit Dominus.

4. Hæc dicit Dominus : Super tribus sceleribus Juda, et super quatuor non convertam eum : eo quod abjecerit legem Domini, et mandata ejus non custodierit : deceperunt enim eos idola sua, post quæ abierant patres eorum. 5. Et mittam ignem in Juda, et devorabit ædes Jerusalem.

6. Hæc dicit Dominus : Super tribus sceleribus Israel, et super quatuor non convertam eum : pro eo quod vendiderit pro argento justum, et pauperem pro calceamentis. 7. Qui conterunt super pulve-

6. *Ils vendent le juste*, etc. : les magistrats reçoivent de l'argent pour condamner l'innocent et absoudre le coupable; ou mieux, ce qui établit un parallélisme entre ce membre et le suivant : les Israélites font vendre le juste pour l'acquiescement de sa dette. La loi permettait bien au créancier de saisir son débiteur insolvable et de le priver de sa liberté (*Lév. xxv, 39; Deut. xv, 12*); mais était-il équitable d'exercer ce droit contre un *juste*, au sens légal, tombé sans sa faute dans l'indigence? Comp. *Ezéch. xiii, 19*. — *A cause d'une paire de sandales* : locution proverbiale, pour une dette insignifiante.

7. *Ils n'aspirent*, etc. : ils ne sont satisfaits que quand ils ont réduit le pauvre à une misère telle qu'il n'a plus qu'à se couvrir la tête de poussière en signe de deuil. D'autres : telle est leur cupidité qu'ils cherchent à enlever au pauvre jusqu'à la poussière que, dans son deuil, il a répandue sur

sa tête. Vulg. et versions anciennes : *ils brisent sur la poussière de la terre la tête du pauvre*, ils les foulent et les pressent de mille manières. Ce sens est préféré par Knabenbauer : *sche'aphim*, dit cet exégète, vient de *schouph* (*écraser*), avec un *aleph* intercalé, comme il arrive quelquefois dans ces sortes de participes. — *La voie des petits*, des faibles : leur droit, si ce reproche s'applique aux juges; s'il s'adresse à tout le peuple, le sens sera : ils entravent de toute façon les petits dans leurs entreprises et les empêchent de réussir. — *Vers la même fille*, Vulg. *ad puellam*. L'hébreu a l'article, et les LXX ont bien rendu *πρὸς τὴν αὐτὴν παιδίσκιον*. Monstrueuse immoralité sévèrement interdite par la Loi (*Lév. xviii, 7; xx, 11*) et punie par Dieu dans Ruben (*Gen. xxxv, 22; xlix, 4*). De telles infamies, connues des étrangers, font mépriser le nom de Dieu : les coupables le savent, et malgré cela commettent leur crime.

nom. <sup>8</sup> Ils s'étendent près de chaque autel sur des vêtements reçus en gage, et ils boivent dans les maisons de leur Dieu le vin de ceux qu'ils ont condamnés à l'amende. <sup>9</sup> Et pourtant j'avais exterminé devant eux l'Amorrhéen, dont la hauteur égalait celle des cèdres et qui était fort comme les chênes; j'avais détruit son fruit en haut et ses racines en bas. <sup>10</sup> Et pourtant je vous avais fait monter du pays d'Égypte et je vous avais conduits quarante ans dans le désert pour vous mettre en possession du pays de l'Amorrhéen. <sup>11</sup> J'avais suscité parmi vos fils des prophètes, et parmi

vos jeunes gens des Nazaréens. N'en est-il pas ainsi, enfants d'Israël? dit Jéhovah. <sup>12</sup> Mais vous avez fait boire du vin aux Nazaréens et vous avez dit aux prophètes: "Ne prophétisez pas"! <sup>13</sup> Je vais vous fouler, comme foule la terre un chariot chargé de gerbes. <sup>14</sup> La fuite manquera à l'homme agile, le vigoureux ne trouvera plus sa force, et le vaillant ne sauvera pas sa vie. <sup>15</sup> Celui qui manie l'arc ne tiendra pas pied, l'homme aux pieds agiles n'échappera pas, le cavalier ne sauvera pas sa vie. <sup>16</sup> En ce jour-là le plus courageux d'entre les braves s'enfuira tout nu, dit Jéhovah.

## DEUXIÈME PARTIE.

### Discours prophétiques contre Israël [CH. III — VI].

CHAP. III. — Premier discours : Crimes d'Israël [vers. 1 — 10].  
Châtiment [11 — 15].

Chap. III.



Coutez cette parole que Jéhovah a prononcée sur vous, enfants d'Israël, sur toute la famille que j'ai fait monter du pays d'Égypte: <sup>2</sup> Vous seuls, je vous ai connus parmi toutes les familles de la terre; c'est pourquoi je vous punirai de toutes vos iniquités.

<sup>3</sup> Deux hommes marchent-ils ensemble sans qu'ils se soient accordés? <sup>4</sup> Le lion rugit-il dans la forêt sans

avoir une proie? Le lionceau fait-il retentir sa voix du fond de sa tanière sans qu'il ait rien pris? <sup>5</sup> Le passereau tombe-t-il dans le filet placé à terre sans qu'il y ait un lacet pour lui? Le filet se lève-t-il du sol avant qu'il n'ait pris quelque chose? <sup>6</sup> La trompette résonne-t-elle dans une ville sans que le peuple prenne l'épouvante? Arrive-t-il un malheur dans une ville sans que Jéhovah en soit l'auteur? <sup>7</sup> Car le Seigneur, Jéhovah ne fait rien sans

8. *Des vêtements* : le mot hébr. désigne spécialement des *manteaux*, formés d'une bande d'étoffe quadrangulaire qui servait au pauvre de couverture pour la nuit. — *Reçus en gage* : il n'était pas permis de se servir d'un objet qu'on avait reçu en gage pour une dette (*Exod.* xxii, 26 sv.; *Deut.* xxiv, 12 sv.); mais ces hommes cupides s'étendaient sur ces manteaux aux banquets sacrés qu'ils célébraient quand ils avaient offert un sacrifice. — *Les maisons de leur Dieu*, les sanctuaires de Dan et de Béthel où ils adoraient *leur Dieu*, Jéhovah, sous la figure d'un taureau (1 *Rois*, xii, 28 sv.).

D'autres, *les maisons de leur dieu*, de leurs idoles. — *Le vin* qu'ils se sont fait adjuger comme indemnité pour quelque injustice prétendue dont ils auraient été victimes.

9. *L'Amorrhéen* : c'est le premier et le plus puissant peuple chananéen qu'Israël eut à combattre : voy. *Nombr.* xxi, 21. Le territoire conquis fut attribué à Gad, à Ruben, et à la moitié de Manassé. — *La hauteur*, la haute taille (*Deut.* iii, 11). — *J'avais détruit l'arbre tout entier*.

10. *Comp. Deut.* ix, 1.



rem terræ capita pauperum, et viam humilium declinant : et filius ac pater ejus ierunt ad puellam, ut violarent nomen sanctum meum. 8. Et super vestimentis pignoratis accubuerunt juxta omne altare : et vinum damnatorum bibebant in domo Dei sui. 9. <sup>a</sup> Ego autem exterminavi Amorrhæum a facie eorum : cujus altitudo, cedrorum altitudo ejus, et fortis ipse quasi quercus : et contrivi fructum ejus desuper, et radices ejus subter. 10. <sup>b</sup> Ego sum, qui ascendere vos feci de terra Ægypti, et duxi vos in deserto quadraginta annis ut consideretis terram Amorrhæi. 11. Et suscitavi de filiis vestris in prophetas, et de juvenibus vestris Nazaræos : numquid non ita est filii Israel dicit Dominus? 12. Et propinabitis Nazaræis vinum : et prophetis mandabitis, dicentes : Ne prophetetis. 13. Ecce ego stridebo subter vos, sicut stridet plaustrum onustum fœno. 14. Et peribit fuga a veloce, et fortis non obtinebit virtutem suam, et robustus non salvabit animam suam : 15. et tenens arcum non stabit, et velox pedibus suis non salvabitur, et ascensor equi non salvabit animam suam : 16. et

robustus corde inter fortes nudus fugiet in illa die, dicit Dominus.

—\*— CAPUT III. —\*—

Domum Israel populum olim unice electum arguit variorum scelerum : ex quibus paucos dicit servandos in superventura afflictione, quam ipsis comminatur.



**A**UDITE verbum, quod locutus est Dominus super vos, filii Israel : super omnem cognationem, quam eduxi de terra Ægypti, dicens : 2. Tantummodo vos cognovi ex omnibus cognationibus terræ, idcirco visitabo super vos omnes iniquitates vestras.

3. Numquid ambulabunt duo parriter, nisi convenerit eis? 4. Numquid rugiet leo in saltu, nisi habuerit prædam? numquid dabit catulus leonis vocem de cubili suo, nisi aliquid apprehenderit? 5. Numquid cadet avis in laqueum terræ absque aucupe? numquid auferetur laqueus de terra antequam quid ceperit? 6. Si clanget tuba in civitate, et populus non expavescet? si erit malum in civitate, quod Dominus non fecerit? 7. Quia non facit Dominus

CHAP. III.

1. *Enfants d'Israël*, du royaume des dix tribus, mais sans exclure Juda, comme l'indique l'expression plus générale qui suit.

2. *Je vous ai comnus*, comblés de mes faveurs et unis à moi par une étroite alliance (*Exod.* xix, 6; *Deut.* xxxii, 9; *Osée*, xiii, 5). — *C'est pourquoi* : votre infidélité est d'autant plus coupable que vous avez reçu plus de grâces.

3-8. Avant d'annoncer avec plus de détails le châtement d'Israël, le prophète emploie sept images empruntées à la vie commune, dont la signification est assez obscure; elles semblent avoir pour but de démontrer que les oracles d'Amos viennent de Dieu, qu'il n'agit et ne parle que de concert avec lui.

3. *Deux hommes* : ces deux sont Jéhovah et son prophète; celui-ci est l'organe fidèle de celui-là.

4. *Le lion* : c'est au moment où il s'élance sur sa proie que le lion pousse son plus ter-

rible rugissement; sens : les menaces de Dieu par la bouche de son prophète supposent un coupable qui les provoque. — *Sa voix*, un rugissement de satisfaction; sens : Dieu tient déjà dans ses mains une proie, Israël.

5. *Le passereau* : pour prendre un oiseau au piège, il faut un lacet qui le retienne. Sens : le malheur pourrait-il vous atteindre, si vos péchés ne vous livraient à lui. — *Le filet* : on ne lève pas un filet qui n'a encore rien pris. D'autres : le filet ne s'élève point dans les airs, s'il n'a pas pris un oiseau qui le soulève en battant des ailes. Sens : vous imaginez-vous, quand le malheur s'avance, que vous ne serez pas pris par lui, que vous lui échapperez?

Au lieu de *moqesch*, lacet, les anciennes versions ont lu *ioqesch*, oiseleur : sans qu'il y ait un oiseleur pour lui, pour le prendre. Sens : Dieu a posé un piège pour vous; or personne ne pose un piège pour ne rien prendre, et vous vous imaginez échapper au filet de Dieu, au châtement!

qu'il ait révélé son secret à ses serviteurs, les prophètes. <sup>8</sup> Le lion a rugi : qui ne craindrait ? Le Seigneur, Jéhovah a parlé : qui ne prophétiserait ?

<sup>9</sup> Faites entendre cette parole sur les palais d'Azot et sur les palais du roi d'Égypte ; dites-leur : Rassemblez-vous sur les montagnes de Samarie et voyez quels nombreux désordres sont au milieu d'elle et quelles violences dans son sein. <sup>10</sup> Ils ne savent pas faire ce qui est droit, dit Jéhovah, eux qui entassent la violence et le pillage dans leurs palais.

<sup>11</sup> C'est pourquoi ainsi parle le Seigneur, Jéhovah : Voici l'ennemi, il enserme le pays ; il te dépouillera de ta force et tes palais seront pillés.

<sup>12</sup> Ainsi parle Jéhovah : Comme le berger arrache de la gueule du lion deux jarrets ou un bout d'oreille, ainsi seront sauvés les enfants d'Israël qui sont assis à Samarie au coin d'un divan, sur des coussins de Damas. <sup>13</sup> Écoutez, et attestez ceci dans la maison de Jacob, dit le Seigneur, Jéhovah, le Dieu des armées : <sup>14</sup> Le jour où je punirai Israël de ses transgressions, je punirai aussi les autels de Béthel ; les cornes de l'autel seront brisées et tomberont à terre. <sup>15</sup> Je frapperai les maisons d'hiver et les maisons d'été, les maisons d'ivoire et de nombreuses maisons seront détruites, dit Jéhovah.

#### CHAP. IV. — Deuxième discours : l'impénitence d'Israël.

Chap. IV.



Coutez cette parole, vaches de Basan, qui êtes sur la montagne de Samarie, vous qui opprimez les faibles et qui foulez les indigents, vous qui dites à vos maris : " Apportez et buvons ! " <sup>2</sup> Le Seigneur, Jéhovah a juré par sa sainteté que des jours viendront sur vous où l'on vous enlèvera avec des crocs, et vos

enfants avec des hameçons. <sup>3</sup> Vous sortirez par les brèches, chacune devant soi, et vous serez jetées en Armon, dit Jéhovah.

<sup>4</sup> Allez à Béthel et péchez, à Galgala, et péchez plus encore ! Amenez chaque matin vos sacrifices, et tous les trois jours vos dîmes ! <sup>5</sup> Faites fumer l'oblation de louange sans levain ;

<sup>9</sup>. *Azot* : voy. i, 8. Dieu commande à ses prophètes d'inviter les plus anciens et les plus acharnés ennemis de son peuple, les Philistins et les Égyptiens, et particulièrement les chefs de ces peuples (*sur les palais*), à venir constater les crimes d'Israël, représenté par Samarie, sa capitale.

<sup>10</sup>. *Qui entassent le produit de la violence et de l'oppression*.

<sup>11</sup>. *Voici l'ennemi*, etc. Vulg., *le pays est foulé et investi*.

<sup>12</sup>. De même que le pâtre ne peut arracher au lion qui emporte un agneau que des débris tout mutilés, ainsi les riches et voluptueux habitants de Samarie n'échapperont que difficilement et en petit nombre.

— *Sur des coussins de Damas* : la Vulgate semble faire entendre que les Israélites cherchent à Damas leur point d'appui, une protection. Le sens indiqué par notre version, plus simple, est généralement reçu par les exégètes et les hébraïsants modernes. Damas fabriquait des étoffes renommées.

<sup>13</sup>. *Écoutez*, chefs des païens convoqués vers. 9.

<sup>14</sup>. *Béthel*, où l'on adorait Jéhovah sous

la figure d'un taureau, en mêlant sans doute à ce culte des pratiques idolâtriques. — *Les cornes* étaient considérées comme la partie la plus sainte de l'autel ; on les aspergeait du sang des victimes (*Exod.* xxvii, 2). Pour l'ensemble de cet oracle, comp. I *Rois*, xiii, 2 ; II *Rois*, xxiii, 15 sv.).

<sup>15</sup>. Les rois, et probablement aussi les grands, avaient différentes résidences suivant les saisons (*Jér.* xxxvi, 22). — *Les maisons* revêtues d'ornements d'ivoire (I *Rois*, xxii, 39. Comp. *Ps.* xlv, 9). — *De nombreuses maisons*, ou bien *les grandes maisons*, les maisons des grands.

#### CHAP. IV.

1. *Vaches de Basan* (Vulgate, *vaches grasses*), femmes riches et dissolues de Samarie ; cette image n'a rien de grossier pour les Orientaux ; les poètes arabes l'appliquent souvent à de belles femmes. — *Basan*, plateau à l'E. du Jourdain, sur le territoire donné à la demi-tribu de Manassé, célèbre par ses gras pâturages et ses forêts (*Ps.* xxii, 13). — *Sur la montagne* où est bâtie *Samarie*. — *Apportez* : ces femmes

Deus verbum, nisi revelaverit secretum suum ad servos suos prophetas. 8. Leo rugiet, quis non timebit? Dominus Deus locutus est, quis non prophetabit?

9. Auditum facite in ædibus Azoti, et in ædibus terræ Ægypti : et dicite : Congregamini super montes Samariæ, et videte insanias multas in medio ejus, et calumniam patientes in penetralibus ejus. 10. Et nescierunt facere rectum, dicit Dominus, thesaurizantes iniquitatem, et rapinas in ædibus suis.

11. Propterea hæc dicit Dominus Deus : Tribulabitur, et circuitur terra : et detrahetur ex te fortitudo tua, et diripientur ædes tuæ. 12. Hæc dicit Dominus : Quomodo si eruat pastor de ore leonis duo crura, aut extremum auriculæ : sic eruentur filii Israel, qui habitant in Samaria in plaga lectuli, et in Damasci grabato. 13. Audite, et contestamini in domo Jacob, dicit Dominus Deus exercituum : 14. Quia in die cum visitare cœpero prævaricationes Israel, super eum visitabo, et super altaria Bethel : et amputabuntur cornua altaris, et cadent in terram. 15. Et percutiam domum hiema-

lem cum domo æstiva : et peribunt domus eburneæ, et dissipabuntur ædes multæ, dicit Dominus.



—❖— CAPUT IV. —❖—

Invehitur sub typo vaccarum pinguium in iniquos primates Samariæ, ipsorum subsannans idololatriam : et quia filii Israel variis flagellis a peccatis suis revocari non potuerunt, minatur eis Dominus similia his quæ prius passi fuerant : hortando ut ad Deum omnipotentem convertantur.



UDITE verbum hoc vaccæ pingues, quæ estis in monte Samariæ : quæ calumniam facitis egenis, et confringitis pauperes : quæ dicitis dominis vestris : Afferte, et bibemus. 2. Juravit Dominus Deus in sancto suo : quia ecce dies venient super vos, et levabunt vos in contis, et reliquias vestras in ollis ferventibus. 3. Et per aperturas exhibitis altera contra alteram, et projiciemini in Armon, dicit Dominus.

4. Venite ad Bethel, et impie agite : ad Galgalam, et multiplicare prævaricationem : et afferte mane victimas vestras, tribus diebus decimas vestras. 5. Et sacrificare de fer-

excitaient leurs maris à l'injustice et à la débauche.

2. *On vous enlèvera*, pour vous mener en captivité. — *Des crocs* : cette image convient aux *vaches*. — *Des hameçons* : les ennemis sont comparés à des pêcheurs : comp. *Jér.* xvi, 16; *Hab.* i, 14 sv. — La Vulg. a suivi les LXX : *on vous lèvera*, ô vaches grasses, *avec des crocs*, ou plutôt *des broches*, pour vous faire rôtir, *et le reste*, probablement les morceaux moindres, sera mis *dans des chaudières ardentes* pour le faire bouillir : continuation de la même métaphore.

3. *Vous sortirez* de Samarie *par les brèches* faites aux murailles par l'ennemi, non par les portes, *chacune devant soi*. par la brèche qui se présentera la première. — *En Armon* : le sens de ce mot, qui ne se trouve qu'ici, n'a pas encore été sûrement fixé. La plupart des anciens entendaient l'*Arménie* ou quelque autre contrée montagneuse; le *hé* locatif final indique en effet un nom de lieu. Plusieurs modernes traduisent : *vous serez jetées au-delà de l'Hermon*, en pays étranger.

Dans les vers. 4-5 le discours s'adresse, non plus aux femmes, mais aux habitants du royaume des dix tribus en général. Le prophète les invite ironiquement à redoubler de zèle pour leur culte idolâtrique, et à mettre ainsi le comble à leur iniquité; selon d'autres, il stigmatiserait l'observance extérieure des rites, dépourvue de tout sentiment de piété et d'obéissance à la loi morale.

4. *Béthel, Galgala* : comp. *Osée*, iv, 15; ix, 15; xii, 11. — *Tous les trois jours* : la plupart des dîmes se payaient chaque année (*Lév.* xxvii, 30 sv.), quelques-unes tous les trois ans seulement (*Deut.* xiv, 28; xxvi, 12).

5. *Faites fumer*, brûler sur l'autel, *l'oblation de louange* ou *d'action de grâces* (hébr. *Thôdah*), qu'on offrait à Dieu pour le remercier de quelque bienfait, en observant avec soin la défense d'y mettre du levain (*Lév.* vii, 12 sv.; ii, 11).

L'expression hébr. permet aussi de traduire, *avec du levain*, et c'est le sens suivi

annoncez des dons volontaires et publiez-les! Car c'est cela que vous aimez, enfants d'Israël, dit le Seigneur, Jéhovah.

<sup>6</sup>Aussi je vous ai fait les dents nettes, et j'ai mis le manque de pain dans toutes vos demeures; et vous n'êtes pas revenus à moi, dit Jéhovah. <sup>7</sup>Aussi je vous ai retenu la pluie lorsqu'il y avait encore trois mois avant la moisson; j'ai fait pleuvoir sur une ville, et je ne faisais pas pleuvoir sur une autre; une terre était arrosée par la pluie, et une autre, sur laquelle il ne pleuvait pas, se desséchait. <sup>8</sup>Deux, trois villes couraient à une autre ville pour boire de l'eau, et ne pouvaient apaiser leur soif; et vous n'êtes pas revenus à moi, dit Jéhovah. <sup>9</sup>Je vous ai frappés par la rouille et la nielle; vos jardins, vos vignes, vos figuiers et vos oliviers ont été dévorés par la sauterelle; et vous

n'êtes pas revenus à moi, dit Jéhovah. <sup>10</sup>J'ai envoyé parmi vous la peste, comme elle est en Egypte; j'ai tué par l'épée vos jeunes gens, et vos chevaux ont été capturés; j'ai fait monter la puanteur de votre camp, et elle est arrivée à vos narines; et vous n'êtes pas revenus à moi, dit Jéhovah. <sup>11</sup>J'ai causé parmi vous un bouleversement, comme Dieu a bouleversé Sodome et Gomorrhe, et vous avez été comme un tison arraché de l'incendie; et vous n'êtes pas revenus à moi, dit Jéhovah.

<sup>12</sup>A cause de cela, c'est ainsi que je te traiterai, Israël! Puisque je te traiterai ainsi, prépare-toi à la rencontre de ton Dieu, Israël. <sup>13</sup>Car il vient, celui qui a formé les montagnes et qui a créé le vent, celui qui fait connaître à l'homme sa pensée, celui qui change l'aurore en ténèbres, et qui marche sur les sommets de la terre! Jéhovah, le Dieu des armées, est son nom.

CHAP. V—VI. — Nouveaux avertissements. Ruine du royaume d'Israël.

Chap. V.



Coutez cette parole que je profère sur vous, — une complainte, — maison d'Israël. <sup>2</sup>Elle est tombée, elle ne se relèvera

plus, la vierge d'Israël! Elle est renversée sur sa terre, personne ne la relève. <sup>3</sup>Car ainsi parle Jéhovah : La ville qui mettait en campagne mille

par la Vulg. et la plupart des interprètes, qui l'expliquent ainsi: la partie de l'oblation qui était brûlée sur l'autel devait être sans levain, mais le levain était autorisé pour le pain ou gâteau qui revenait au prêtre et pour ceux que les offrants pouvaient manger. Or ceux-ci, pour faire preuve d'une plus grande dévotion, faisaient brûler sur l'autel, non seulement un gâteau sans levain, mais encore plusieurs gâteaux levés, contrairement à la loi. Le contexte nous paraît favorable à la première explication.

*Annoncez* au prêtre que, en sus des sacrifices prescrits par la loi, vous voulez offrir des dons volontaires (*Lév.* xxii, 18 sv.; *Deut.* xii, 6), et faites étalage de cette générosité.

6-11. A cause de cette conduite de votre part, je vous ai envoyé des épreuves qui devaient vous convertir; mais ces châtiments ont été inutiles.

6. *Les dents nettes*, litt. *la propreté des dents*: locution ironique, pour: je ne vous ai rien donné à mettre dans la bouche. Vulg., *des dents stupéfiées*, par l'usage de fruits aigres, non arrivés à maturité. Comp. *Ezéch.* xviii, 2.

7. *Trois mois avant la moisson*, en janvier et février, alors que la pluie est le plus nécessaire pour le développement de l'herbe et du grain. Et non seulement la pluie n'est pas arrivée au bon moment, mais elle n'est venue que partiellement, tantôt ici, tantôt là. Ce fléau est l'un des châtiments dont Dieu menace la transgression de sa Loi: *Lév.* xxvi, 19; *Deut.* xxviii, 23.

9. *La rouille* (hébr. *schiddaphôn*, litt. *la brûlure*, *Gen.* xli, 6 sv.) et *la nielle* (hébr. *yerâqôn*), maladies du blé. Comp. *Deut.* xxviii, 22. — *La sauterelle*, hébr. *gazâm*, comp. *Joël*, i, 4.

10. *L'Egypte*, pays humide, a toujours passé dans l'antiquité pour un foyer d'épidémies. — *La puanteur*, due aux cadavres d'hommes et d'animaux en décomposition. Comp. *Deut.* xxviii, 60; *Lév.* xxvi, 25.

11. *Un bouleversement*, une dévastation de tout le pays par les armées syriennes (*II Rois*, xiii, 4, 7. Comp. vi, 25). Selon d'autres, un tremblement de terre local, prélude de celui qui est mentionné i, 1. — *Vous avez été*, etc.: vous avez miraculeusement échappé à la ruine.

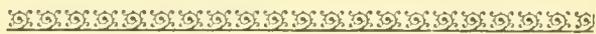
mentato laudem : et vocate voluntarias oblationes, et annuntiate : sic enim voluistis filii Israel, dicit Dominus Deus.

6. Unde et ego dedi vobis stuporem dentium in cunctis urbibus vestris, et indigentiam panum in omnibus locis vestris : et non estis reversi ad me, dicit Dominus. 7. Ego quoque prohibui a vobis imbrem, cum adhuc tres menses superessent usque ad messem : et plui super unam civitatem, et super alteram civitatem non plui : pars una compluta est; et pars, super quam non plui, aruit. 8. Et venerunt duæ et tres civitates ad unam civitatem ut biberent aquam, et non sunt satiatae : et non redistis ad me, dicit Dominus. 9. Percussi vos in vento urente, et in aurugine, multitudinem hortorum vestrorum, et vinearum vestrarum : oliveta vestra, et ficeta vestra comedit eruca : et non redistis ad me, dicit Dominus. 10. Misi in vos mortem in via Ægypti, percussi in gladio juvenes vestros usque ad captivitatem equorum vestrorum : et ascendere feci putredinem castrorum vestrorum in nares vestras : et non redistis ad

me, dicit Dominus. 11. Subverti vos, <sup>b</sup>sicut subvertit Deus Sodomam, et Gomorrhham, et facti estis quasi torris raptus ab incendio : et non redistis ad me, dicit Dominus.

12. Quapropter hæc faciam tibi Israel : postquam autem hæc fecero tibi, præparare in occursum Dei tui Israel. 13. Quia ecce formans montes, et creans ventum, et annuntians homini eloquium suum, faciens matutinam nebulam, et gradiens super excelsa terræ : Dominus Deus exercituum nomen ejus.

<sup>b</sup> Gen. 19, 24.



—\*— CAPUT V. —\*—

Luget casum Israelis propheta, revocans eos ad quærendum Dominum, ut ita possint evadere afflictiones suis peccatis debitas, propter quas ubique planctus erit : odit Dominus festivitates ac sacrificia eorum, quibus propter idololatriam minatur captivitatem.



UDITE verbum istud, quod ego levo super vos planctum. Domus Israel cecidit, et non adjiciet ut resurgat. 2. Virgo Israel projecta est in terram suam, non est qui suscitet eam. 3. Quia hæc dicit Dominus

12. *A cause de cet incurable endurcissement. — C'est ainsi : ces mots se rapportent, non aux fléaux qui viennent d'être décrits, mais à un châtement suprême que Dieu n'explique pas, mais qui, par cela même, doit apparaître comme d'autant plus terrible. — Puisque je te traiterai, puisque tu ne peux plus douter de ta punition. Vulg. après que je l'aurai traité... Mais dans son commentaire S. Jérôme explique cet adverbe dans le sens de puisque. — A la rencontre de ton Dieu, plusieurs exégètes, anciens et modernes, ont compris ces paroles dans le sens d'une promesse consolante; tu le trouveras miséricordieux si tu te repens, sans pitié si tu restes endurci. Comp. I Cor. xi, 31. De même les LXX : prépare-toi à invoquer ton Dieu. Mais le contexte, tout rempli de menaces, et les expressions elles-mêmes ne permettent pas d'accepter cette interprétation.*

13. *Qui fait connaître à l'homme, par ses prophètes, sa pensée, la pensée divine, ses desseins. Vulg., sa parole. — Qui change*

*l'aurore en ténèbres, la prospérité en calamité. — Qui marche sur les sommets de la terre, que rien ne saurait empêcher de suivre sa voie, d'accomplir ses desseins.*

CHAP. V.

1. *Une complainte, hébr. qinah, un chant funèbre, car la ruine est certaine; cette complainte se compose des versets 1<sup>b</sup>, 2. Ezéchiel xxxii, 2 avait aussi sur l'ordre de Dieu, composé une qinah sur le pharaon, roi d'Egypte.*

2. *La vierge d'Israël, la nation personnifiée sous l'image d'une vierge : consacrée à Dieu par une alliance sainte elle devait rester inviolée. Ses infidélités la livrent à ses ennemis. — Elle est renversée sur sa terre, chez elle, dans ce pays que Dieu lui avait donné. Dans la Vulgate, la première partie de ce verset est jointe au verset 1, et a pour sujet : domus Israël.*

3. *N'en aura plus que cent, les neuf cents autres ayant trouvé la mort dans des batailles désastreuses.*

guerriers n'en aura plus que cent; celle qui en mettait cent n'en aura plus que dix pour la maison d'Israël.

<sup>4</sup>Car ainsi parle Jéhovah à la maison d'Israël : Cherchez-moi et vous vivrez. <sup>5</sup>Ne cherchez pas Béthel, n'allez pas à Galgala, ne passez pas à Bersabée; car Galgala sera emmené captif, et Béthel deviendra néant. <sup>6</sup>Cherchez Jéhovah et vous vivrez, de peur qu'il ne saisisse comme un feu la maison de Joseph et ne la dévore, sans que Béthel ait personne pour l'éteindre : <sup>7</sup>ô vous qui changez le droit en absinthe et qui jetez à terre la justice!

<sup>8</sup>Il a fait les Pléiades et Orion; il change en aurore les ténèbres et le jour en une nuit obscure; il appelle les eaux de la mer et les répand sur la face de la terre : Jéhovah est son nom. <sup>9</sup>Il fait éclater la ruine sur le puissant, et la ruine fond sur la ville forte.

<sup>10</sup>Ils haïssent à la porte celui qui reprend, et celui qui parle avec intégrité, ils le détestent. <sup>11</sup>C'est pourquoi, parce que vous opprimez le pauvre et que vous prélevez sur lui un tribut de blé, vous avez bâti des maisons en pierres de taille et vous ne les habiterez pas, vous avez planté des vignes excellentes et vous n'en boirez pas le vin. <sup>12</sup>Car je sais combien nombreux sont vos crimes, combien grands sont vos péchés, vous qui opprimez le juste, qui recevez

des présents et qui faites tort aux pauvres à la porte.

<sup>13</sup>C'est pourquoi l'homme sage, en ce temps-ci, se tait; car c'est un temps mauvais. <sup>14</sup>Cherchez le bien et non le mal, afin que vous viviez, et qu'ainsi Jéhovah, le Dieu des armées, soit avec vous, comme vous le dites. <sup>15</sup>Haïssez le mal et aimez le bien, et faites régner le droit à la porte : peut-être Jéhovah, le Dieu des armées, aura-t-il pitié du reste de Joseph.

<sup>16</sup>C'est pourquoi ainsi parle Jéhovah, le Dieu des armées, le Seigneur : Dans toutes les places, on se lamentera; dans toutes les rues on dira : Hélas! hélas! On appellera au deuil le laboureur, et aux lamentations ceux qui savent gémir. <sup>17</sup>Dans toutes les villes on se lamentera; car je passerai au milieu de toi, dit Jéhovah.

<sup>18</sup>Hélas! vous qui désirez le jour de Jéhovah, que sera pour vous le jour de Jéhovah? Il sera ténèbres et non lumière. <sup>19</sup>Il en sera de vous comme d'un homme qui s'enfuit devant le lion, et l'ours vient à sa rencontre; il entre dans sa maison, appuie sa main sur le mur, et le serpent le mord. <sup>20</sup>Le jour de Jéhovah n'est-il pas ténèbres et non lumière? Il a de l'obscurité et nul éclat.

<sup>21</sup>Je hais, je méprise vos fêtes, je n'agrée point le parfum de l'encens offert dans vos assemblées. <sup>22</sup>Si vous

5. *Béthel, Galgala* : voy. iv, 4. — *Bersabée*, hébr. *Be'er-Schéba'*, puits du serment (*Gen.* xxi, 22 sv.; xxvi, 26 sv.), à la limite méridionale du royaume de Juda, (*Jos.* xv, 28), sur la route de l'Égypte, et célèbre par les souvenirs des anciens patriarches, était sans doute aussi le siège d'un culte semi-idolâtrique, où les habitants du royaume du nord se rendaient à certains jours. Voir viii, 14. — *Béthel deviendra néant* : allusion au nom de *Bethaven* (maison de néant, ou d'idole) que les prophètes donnaient souvent à Béthel (maison de Dieu). L'hébreu joue sur les mots : *gilgal galoh igleh*; et *Beith 'el* (maison de Dieu) sera *'avên*, (maison de néant, ou idoles).

6. *La maison de Joseph*, les tribus d'Ephraïm et de Manassé, pour le royaume d'Israël tout entier.

7. *Absinthe*, plante amère, qui symbolise l'amertume de l'injustice. — *Qui jetez à terre et foulez aux pieds*. Ce verset pourrait aussi se rattacher à ce qui suit : *vous qui ...*, songez que Dieu est tout-puissant et que vous ne sauriez échapper à sa vengeance.

8. *Les Pléiades* (Vulg. *l'Arcture*), *Orion* : deux constellations de notre hémisphère céleste. Comp. *Job.* ix, 9; xxxviii, 31. — *Les répand*, les fait déborder quand il lui plaît.

9. *Il fait éclater* (propr. *micare*) avec la rapidité de l'éclair. Vulg., *il fait venir en souriant*, avec facilité, *la ruine*, etc.

10. *A la porte* des villes, où se rendait la justice, se traitaient les affaires. — *Celui qui reprend*, le juge ou autre qui censure les vices régnants.

11. *Vous prélevez sur lui*, etc. : ce reproche s'adresse aux magistrats, aux grands

Deus : Urbs, de qua egrediebantur mille, relinquentur in ea centum : et de qua egrediebantur centum, relinquentur in ea decem in domo Israel.

4. Quia hæc dicit Dominus domui Israel : Quærite me, et vivetis.

5. Et nolite quærere Bethel, et in Galgalam nolite intrare, et in Bersabee non transibitis : quia Galgala captiva ducetur, et Bethel erit inutilis. 6. Quærite Dominum, et vivite : ne forte comburatur ut ignis domus Joseph, et devorabit, et non erit qui exstinguat Bethel. 7. Qui convertitis in absinthium iudicium, et justitiam in terra relinquitis.

8. Facientem Arcturum, et Orionem, et convertentem in mane tenebras, et diem in noctem mutantem : <sup>a</sup>qui vocat aquas maris, et effundit eas super faciem terræ : Dominus nomen est ejus. 9. Qui subridet vastitatem super robustum, et depopulationem super potentem affert.

10. Odio habuerunt corripientem in porta : et loquentem perfecte abominati sunt. 11. Idcirco, pro eo quod diripiebatis pauperem, et prædam electam tollebatis ab eo : <sup>b</sup>domos quadro lapide ædificabitis, et non habitabitis in eis : vineas plantabitis amantissimas, et non bibetis vinum earum. 12. Quia cognovi multa scelera vestra, et fortia peccata vestra : hostes justii accipientes

munus, et pauperes deprimentes in porta.

13. Ideo prudens in tempore illo tacebit, quia tempus malum est.

14. Quærite bonum, et non malum, ut vivatis : et erit Dominus Deus exercituum vobiscum, sicut dixistis.

15. <sup>c</sup>Odite malum, et diligite bonum, et constituite in porta iudicium : si forte misereatur Dominus Deus exercituum reliquiis Joseph.

16. Propterea hæc dicit Dominus Deus exercituum dominator, in omnibus plateis planctus : et in cunctis, quæ foris sunt, dicetur væ væ : et vocabunt agricolam ad luctum, et ad planctum eos, qui sciunt plangere. 17. Et in omnibus vineis erit planctus : quia pertransibo in medio tui, dicit Dominus.

18. <sup>d</sup>Væ desiderantibus diem Domini : ad quid eam vobis? dies Domini ista, tenebræ, et non lux.

19. Quomodo si fugiat vir a facie leonis, et occurrat ei ursus : et ingrediatur domum, et innitatur manu sua super parietem, et mordeat eum coluber. 20. Numquid non tenebræ dies Domini, et non lux : et caligo, et non splendor in ea?

21. <sup>e</sup>Odi, et projecit festivitates vestras : et non capiam odorem cœtuum vestrorum. 22. Quod si obtuleritis mihi holocaustomata, et munera vestra, non suscipiam : et vota

<sup>c</sup> Ps. 96, 10.  
Rom. 12, 9.

<sup>d</sup> Jer. 30, 7.  
Joel. 2, 11.  
Soph. 1, 15.

<sup>e</sup> Is. 1, 11.  
Jer. 6, 20.  
Mal. 1, 12.

en général, qui ne consentent à faire droit au faible qu'à la condition d'en recevoir un présent, sinon en argent, au moins en nature. Vulg., *et que vous lui prenez ce qu'il a de plus précieux*.

13 sv. Ce que doivent faire les justes en ces temps mauvais, où leur parole ne serait pas écoutée. Les exhortations qui suivent montrent que ces menaces si terribles sont conditionnelles; toute espérance n'est pas perdue.

14. *Comme vous dites*, comme le peuple s'en vante, mais à tort, car le Dieu des armées ne saurait couvrir de sa protection ceux qui l'offensent.

16. *On ira trouver dans les champs le laboureur*, pour lui apprendre qu'il a des morts à pleurer dans sa maison. D'autres, au lieu du *laboureur*, traduisent *le fossoyeur* : mieux pour le parallélisme. — *Ceux qui savent*

*gémir*, les pleureurs et les pleureuses de profession.

18. *Vous qui désirez*, etc. : beaucoup d'Israélites attendaient un jour où Dieu jugerait les païens et donnerait au peuple de l'alliance honneur et gloire. S'il est vrai, comme nous le pensons, que Joël est antérieur à Amos, il est permis de croire que sa prophétie (ch. iii, 2 sv. 18) était sans doute un des motifs de cette vaine confiance. — *Il sera rempli de calamité et non de prospérité*. La plupart, avec la Vulg., traduisent les premiers mots du verset : *malheur à ceux qui désirent*.

21 sv. Que les Israélites ne croient pas apaiser Jéhovah et détourner le châtement par les cérémonies d'un culte purement extérieur, qui n'empêche pas une vie de péché : comp. Is. i, 12-14.

m'offrez vos holocaustes et vos oblations, je n'y prends pas plaisir, et les veaux engraisés que vous sacrifiez en actions de grâces, je ne les regarde pas. <sup>23</sup>Eloigne de moi le bruit de tes cantiques, que je n'entende pas le son de tes harpes! <sup>24</sup>Que le jugement coule comme l'eau, et la justice comme un torrent qui ne tarit pas! <sup>25</sup>M'avez-vous offert des sacrifices et des oblations dans le désert pendant quarante ans, maison d'Israël? <sup>26</sup>Vous avez porté la tente de votre roi, et Kijoum, vos idoles, l'étoile de votre dieu que vous vous êtes fait. <sup>27</sup>Je vous déporterai par delà Damas, dit Jéhovah; le Dieu des armées est son nom.

Chap. VI.

<sup>1</sup>Hélas! vous qui vivez tranquilles dans Sion, et en sécurité sur la montagne de Samarie, les plus nobles du premier des peuples, vous auprès desquels va la maison d'Israël, <sup>2</sup>passer à Calné et voyez! Allez de là à Hamath la grande! Descendez à Geth des Philistins! Ces villes sont-

elles plus prospères que ces deux royaumes, et leur territoire est-il plus étendu que le vôtre? <sup>3</sup>Vous qui éloignez le jour du malheur et qui faites approcher le règne de la violence! <sup>4</sup>Ils sont couchés sur des lits d'ivoire et s'étendent sur leurs divans; ils mangent les agneaux du troupeau et les veaux engraisés dans l'étable. <sup>5</sup>Ils folâtraient au son de la harpe; comme David, ils ont inventé des instruments de musique. <sup>6</sup>Ils boivent le vin dans de larges coupes, ils se parfument avec les huiles les plus exquises, et ils ne sont pas malades de la plaie de Joseph. <sup>7</sup>C'est pourquoi ils seront maintenant emmenés captifs en tête des captifs, et les cris de joie de ces voluptueux ne se feront plus entendre.

<sup>8</sup>Le Seigneur, Jéhovah, l'a juré par lui-même, dit Jéhovah, le Dieu des armées: Je déteste l'orgueil de Jacob et je hais ses palais; je livrerai la ville et tout ce qu'elle renferme. <sup>9</sup>Et s'il

<sup>24.</sup> *Que le jugement et la justice* de Dieu, ici ses châtiments, *coulent* à flots pressés (litt. *roulent*), fondent sur vous et inondent tout le pays: comp. *Is.* x, 22. D'autres appliquent ces expressions à la conduite des Israélites: *mais que la droiture coule*, abonde parmi vous, *et que la justice* soit fidèlement pratiquée: comp. *Is.* xi, 9.

<sup>25.</sup> Peu de temps après avoir quitté le Sinaï, les Hébreux s'étant révoltés contre le Seigneur (*Nombr.* xiv), furent condamnés à mourir dans le désert. Cette génération rejetée de Dieu, et qui ne devait pas voir la terre promise, négligea la pratique des lois rituelles: la circoncision cessa tout à fait, on ne célébra plus les grandes fêtes (*Jos.* v, 4-10), les sacrifices institués par Moïse ne furent plus régulièrement offerts (*Nombr.* xv, 3, 19). A la place du culte légitime, les Hébreux se livraient plus ou moins ostensiblement à l'idolâtrie (comp. *Lév.* xvii, 7; *Deut.* xxxii, 17). C'est à cette situation qu'Amos fait ici allusion: le jugement de Dieu ne peut être que sévère contre ce peuple qui, depuis son origine, n'a pas cessé de tomber dans l'infidélité. Ce reproche ne se conçoit bien que si les Israélites connaissaient dès lors une loi les obligeant à offrir certains sacrifices. Loin de nier l'antiquité du Pentateuque, ces paroles la supposent donc. On peut d'ailleurs admettre dans la forme un peu d'hyperbole.

<sup>26.</sup> *Vous avez porté* en secret dans le désert, à côté du tabernacle de Jéhovah, *la tente*, petite litière voilée, *de votre roi*, savoir de Moloch ou Milchom, nom qui signifie *roi*. Selon d'autres, le mot hébr. *siccouth*, que nous traduisons par *tente*, désignerait une de ces petites chapelles en forme d'arche ou de barque, dans lesquelles les Egyptiens portaient leurs idoles en procession. Au lieu de, *de votre roi*, les anciennes versions ayant lu un peu autrement traduisent, *de votre dieu Moloch*. — *Kijoum*, ou *Kaivan*, Kaivann, surnom assyrien du dieu Saturne. LXX, *Raiphan*, nom du Saturne égyptien, *Réfan*. Les Hébreux ayant vécu en Egypte durant des siècles sous la domination des Hyksos, peuple oriental et sémite, on conçoit qu'ils aient contracté des habitudes d'idolâtrie où l'on trouve un souvenir des cultes asiatiques. Comp. *Act.* vii, 42 sv. où S. Etienne cite librement ce passage d'après les LXX. Vulg. *l'image de vos idoles*. — *L'étoile de votre dieu*, l'astre dont vous vous êtes fait un dieu et dont vous avez fait la représentation de ce dieu.

<sup>27.</sup> *Par delà Damas*, au désert à l'est de cette ville. Cet oracle s'est réalisé environ 80 ans après Amos, lors de la prise de Samarie (721 av. J.-C.).

pinguium vestrorum non respiciam. 23. Aufer a me tumultum carminum tuorum : et cantica lyræ tuæ non audiam. 24. Et revelabitur quasi aqua iudicium, et justitia quasi torrens fortis. 25. Numquid hostias et sacrificium obtulistis mihi in deserto quadraginta annis, domus Israel? 26. Et portastis tabernaculum Moloch vestro, et imaginem idolorum vestrorum, sidus Dei vestri, quæ fecistis vobis. 27. Et migrare vos faciam trans Damascum, dicit Dominus, Deus exercituum nomen ejus.



—\*— CAPUT VI. —\*—

Comminatur Dominus superbis, et in deliciis agentibus exitium ac transmigracionem, una cum reliquo populo Israel, cujus detestatur superbiam.



6,24. **V**æ qui opulenti estis in Sion, et confiditis in monte Samariæ : optimates capita populorum, ingre-

dientes pompaticè domum Israel. 2. Transite in Chalane, et videte, et ite inde in Emath magnam : et descendite in Geth Palæstinorum, et ad optima quæque regna horum : si latior terminus eorum termino vestro est. 3. Qui separati estis in diem malum : et appropinquatis solio iniquitatis. 4. Qui dormitis in lectis eburneis, et lascivitis in stratis vestris : qui comeditis agnum de grege, et vitulos de medio armenti. 5. Qui canitis ad vocem psalterii : sicut David putaverunt se habere vasa cantici. 6. Bibentes vinum in phialis, et optimo unguento delibuti : et nihil patiebantur super contritione Joseph. 7. Quapropter nunc migrabunt in capite transmigrantium : et auferetur factio lascivientium.

8. <sup>b</sup> Juravit Dominus Deus in anima sua, dicit Dominus Deus exercituum : Detestor ego superbiam Jacob, et domos ejus odi, et tradam civitatem cum habitatoribus suis. 9. Quod si reliqui fuerint decem

<sup>b</sup> Jer. 51, 14.

CHAP. VI.

1. Cette malédiction est dirigée contre les grands d'Israël, jouisseurs, incrédules et railleurs. Comp. *Eséch.* xxxiv, 1 sv. — *Dans Sion* : quoiqu'Amos ait principalement en vue le royaume d'Israël, il lui associe parfois celui de Juda. Comp. ii, 4 sv. — *Auprès desquels va*, etc. : à qui la maison d'Israël s'adresse pour vider les différends, demander des conseils, etc.

Vulg. : *malheur à vous qui êtes riches dans Sion... Samarie, grands, chefs du peuple, entrant avec pompe dans la maison* (les assemblées) *d'Israël!*

2. *Calné* (Vulg. *Chalané*), au bord du Tigre (*Is.* x, 9). — *Hamath* (Vulg. *Emath*), en Syrie, sur l'Oronte, conquise par Jéroboam II (*II Rois*, xiv, 25). — *Geth* (hébr. *Gath*), capitale des Philistins au temps de David. Comp. i, 6-8.

Ce verset peut s'entendre de deux manières : 1<sup>o</sup> Considérez ces villes opulentes, ces puissantes capitales; eh bien, grâce à la protection de Jéhovah, Israël ne leur est point inférieur, il n'a rien à leur envier; ne soyez donc pas ingrats envers votre Dieu. 2<sup>o</sup> Voyez ces villes, jadis puissantes et maintenant si fort abaissées; leur idolâtrie ne les a pas préservées de la décadence. L'état d'Israël n'est-il pas bien préférable au leur?

Et c'est ce Dieu, leur défenseur, que les grands d'Israël abandonnent! La plupart des anciens suivent la première interprétation; un grand nombre de modernes préfèrent la seconde.

3. *Vous qui* vous plaisez à croire que le jour du châtement est encore éloigné, et qui faites régner de plus en plus en Israël la violence et l'injustice, et par là même accélerez la venue du *jour de malheur*. Vulg. : *vous qui êtes séparés, réservés pour le jour mauvais, et qui vous rapprochez du siège de l'iniquité*, qui avez dressé à l'iniquité une sorte de trône où vous allez siéger.

4. *Ils sont*; dans les vers. 4-6, la Vulg. met les verbes à la 2<sup>e</sup> personne : *vous qui êtes*.

5. *Ils folâtrèrent*, propr. *ils fredonnent des couplets frivoles*. — *Comme David* : ce que ce pieux roi a fait pour la gloire de Dieu, ils le font pour des joies profanes.

6. *Ils ne sont point malades* : locution proverbiale; il ne s'affligent pas de la corruption qui ravage le royaume d'Israël et de la ruine qui le menace.

7. *Et les cris de joie* : Vulg., *et la troupe de ces voluptueux sera déportée*.

8. *L'orgueil*, le faste, le luxe insolent de Jacob.

9. *Et si*, à la suite d'infortunes précédentes, guerre, siège, il *reste*, etc. — *Ils mour-*

reste dix hommes dans une maison, ils mourront. <sup>10</sup>Un parent viendra avec celui qui brûle les cadavres pour enlever le mort et emporter de la maison ses restes, et il dira à celui qui est au fond de la maison : "Y en a-t-il encore avec toi?" Il répondra : "C'est tout." Et le premier dira : "Silence!" Car ce ne sera pas le cas de prononcer le nom de Jéhovah. <sup>11</sup>Car voici que Jéhovah commande, et il fait tomber en ruines la grande maison, et en débris la petite maison.

<sup>12</sup>Les chevaux courent-ils sur le rocher, où y laboure-t-on avec des bœufs, que vous ayez changé le droit en poison, et le fruit de la justice en absinthe? <sup>13</sup>Vous qui vous réjouissez de ce qui n'est rien; vous qui dites : "N'est-ce pas par notre force que nous avons acquis de la puissance?" <sup>14</sup>Car voici, dit Jéhovah, le Dieu des armées, que je vais faire lever contre vous, maison d'Israël, une nation qui vous opprimerà depuis l'entrée de Hamath jusqu'au torrent du désert.

## TROISIÈME PARTIE.

### Les visions [CH. VII — IX].

CHAP. VII. — Trois visions symboliques : les sauterelles, le feu, le fil à plomb [vers. 1—9]. Altercation entre Amos et Amasias [10—17].

Ch. VII.



Oici ce que le Seigneur, Jéhovah, me fit voir : il formait des sauterelles, au temps où le regain commençait à pousser; c'était le regain après la coupe du roi. <sup>2</sup>Quand elles eurent achevé de dévorer l'herbe de la terre, je dis : "Seigneur, Jéhovah, daignez pardonner! Qui subsisterait de Jacob? car il est petit." <sup>3</sup>Et Jéhovah se repentit. "Cela ne sera pas," dit Jéhovah.

<sup>4</sup>Voici ce que le Seigneur, Jéhovah, me fit voir : le Seigneur, Jéhovah, faisait appel au feu pour défendre sa cause, et le feu dévorait le grand abîme et il dévorait la portion *du Seigneur*. <sup>5</sup>Et je dis : Seigneur, Jéhovah, daignez cesser! Qui subsisterait de Jacob? car il est petit." <sup>6</sup>Jéhovah se repentit. "Cela non plus ne sera pas," dit le Seigneur, Jéhovah.

<sup>7</sup>Voici ce que Jéhovah me fit voir : le Seigneur se tenait sur un mur ver-

ront de la peste, ou par quelque autre fléau.

<sup>10</sup>Un parent, sans doute le plus proche de la famille éteinte. — Celui qui brûle les morts; il s'agit du fossoyeur, car les Juifs ne connaissaient pas la crémation, ils enterraient leurs morts; s'il est ici appelé celui qui les brûle, c'est pour faire entendre que le nombre des cadavres sera si grand que, par exception, il faudra les brûler afin d'empêcher l'infection de l'air. Trois textes, lus dans la Vulgate, pourraient laisser supposer l'usage de la crémation chez les Hébreux : II Par. xxi, 19; xvi, 14; Jér. xxxiv, 5. Mais le texte hébreu ne permet pas le doute : il s'agit de parfums à brûler aux obsèques. Ce n'est qu'accidentellement, en temps de guerre ou de peste, qu'on brûlait les cadavres. Comp. I Sam. xxxi, 2 et ici. —

Il dira : le parent resté dehors dira au fossoyeur. — Et le premier, le parent, devinant que le fossoyeur va, dans une réflexion quelconque, prononcer le nom de Jéhovah, le fait taire, soit parce que, dans la circonstance on ne pourrait parler de Dieu que pour rappeler sa colère; soit par crainte que ce nom prononcé n'attire sur lui-même le regard de Dieu et ne le désigne aussi au châtement. Les derniers mots, *ce n'est pas le cas*, paraissent être du prophète, expliquant le *silence* du parent.

Dans la Vulgate, le verset 10 de l'hébreu forme les versets 10 et 11.

<sup>11</sup>Et il fait tomber; Keil, et on (l'ennemi) fera tomber, etc. La grande maison, etc. : toutes les maisons, palais et chaumières, seront détruites.

viri in domo una, et ipsi morientur. 10. Et tollet eum propinquus suus, et comburet eum, ut efferat ossa de domo : et dicet ei, qui in penetralibus domus est : Numquid adhuc est penes te? 11. Et respondebit : Finis est. Et dicet ei : Tace, et non recorderis nominis Domini.

12. Quia ecce Dominus mandabit, et percutiet domum majorem ruinis, et domum minorem scissionibus. 13. Numquid currere queunt in petris equi, aut arari potest in bubalis, quoniam convertistis in amaritudinem iudicium, et fructum justitiæ in absinthium? 14. Qui lætamini in nihilo : qui dicitis : Numquid non in fortitudine nostra assumpsimus nobis cornua? 15. Ecce enim suscitabo super vos domus Israel, dicit Dominus Deus exercituum, gentem : et conteret vos ab introitu Emath, usque ad torrentem deserti.

—\*— CAPUT VII. —\*—

Deprecatur propheta pœnas quas videt imminere; et Dominus comminatur captivitatem, quam Amos sub parabola trullæ

12. Faire *courir des chevaux sur un rocher*, quel renversement dans l'ordre physique ! Les chefs d'Israël ont amené un renversement non moins étonnant dans l'ordre moral, en abreuvant les gens d'absinthe, au lieu de rendre la justice.

13. *De ce qui n'est rien*, de votre force, comme l'explique la suite du verset. Les conquêtes de Jéroboam II avaient inspiré à son peuple cette confiance exagérée en lui-même.

14. *Une nation* : l'Assyrie n'est pas nommée; il est dit seulement que cette *nation* viendra par le nord, du côté de Hamath, la frontière septentrionale d'Israël, et ravagera tout le pays jusqu'au torrent du désert, auj. *Ouadi el-Ahsi*, à la frontière méridionale du pays de Moab (II *Rois*, xiv, 25; *Is.* xv, 7); ou bien, suivant d'autres, l'*Ouadi-el-Arich*.

CHAP. VII.

1. *Le regain* : la première *coupe* ou fenaison appartenait au roi en tout ou en partie; ce qui repoussait ensuite, *le regain*, était pour le propriétaire du champ. On ne trouve pas dans la sainte Ecriture d'autre texte précis faisant mention de cette coutume. — Si

cæmentarii vaticinatur, adversante licet Amasia sacerdote Bethel : qui coram rege Israel accusat Amos, suadens ipsi Amos ut eat prophetatum in terram Juda : sed ostendit se factum a Domino prophetam ut super Israel prophetaret, qui et Amasiæ et Israel vaticinatur afflictiones.



HÆC ostendit mihi Dominus Deus : et ecce fitor locustæ in principio germinantium serotini imbris, et ecce serotinus post tonsionem regis. 2. Et factum est : cum consummasset comedere herbam terræ, dixi : Domine Deus propitius esto, obsecro : quis suscitabit Jacob, quia parvulus est? 3. Misertus est Dominus super hoc : Non erit, dixit Dominus.

4. Hæc ostendit mihi Dominus Deus : et ecce vocabat iudicium ad ignem Dominus Deus : et devoravit abyssum multam, et comedit simul partem. 5. Et dixi : Domine Deus quiesce, obsecro : quis suscitabit Jacob, quia parvulus est? 6. Misertus est Dominus super hoc : Sed et istud non erit, dixit Dominus Deus.

7. Hæc ostendit mihi Dominus :

Dieu avait envoyé des sauterelles, le peuple entier était ruiné. — *Vulg. au commencement de la pluie tardive*, c.-à-d. du printemps.

2. *Quand elles eurent achevé de dévorer*, probablement en vision seulement; ce n'était qu'une menace. — *Qui subsisterait de Jacob*, comment résisterait-il à ses ennemis, lui si petit et si faible? LXX, *Vulg.* et *Syr.* : *qui fera revivre* (hébr. *iaqîm*, au lieu de *iaqôm*) *Jacob*?

3. *Se repentit* : comp. *Jér.* xv, 1. — *Cela*, ce que signifiait la vision.

4. *Défendre sa cause*, punir ses ennemis, châtier les pécheurs. — *Le grand abîme*, la mer Méditerranée; *la portion du Seigneur*, Israël, l'héritage de Jéhovah (*Deut.* x, 9, etc.), ou la Terre sainte baignée par cette mer. Cela se passe encore en vision et n'est qu'une menace symbolique, dont la prière du prophète arrêtera la réalisation.

Suivant quelques commentateurs, le sens est figuré; le *grand abîme* désignerait, non la mer, mais le monde païen, la mer des nations, soulevée contre Dieu.

7 sv. Troisième vision; elle signifie que Dieu, après avoir bien des fois révoqué ses

tical, et il avait dans sa main un fil à plomb. <sup>8</sup> Il me dit : " Que vois-tu, Amos ? " Je répondis : " Un fil à plomb. " Et le Seigneur *me* dit : " Je vais mettre le fil à plomb au milieu de mon peuple d'Israël ; je ne lui pardonnerai plus. <sup>9</sup> Les hauts lieux d'Isaac seront dévastés et les sanctuaires d'Israël seront détruits, et je me lèverai contre la maison de Jéroboam avec l'épée. "

<sup>10</sup> Alors Amasias, prêtre de Béthel, envoya dire à Jéroboam, roi d'Israël : " Amos conspire contre toi au milieu de la maison d'Israël ; le pays ne peut plus supporter toutes ses paroles. <sup>11</sup> Car Amos a parlé ainsi : Jéroboam mourra par l'épée, et Israël sera emmené captif hors de son pays. "

<sup>12</sup> Et Amasias dit à Amos : " Voyant, va-t'en, fuis au pays de Juda et man-

ges-y ton pain ; là tu prophétiseras. <sup>13</sup> Mais ne continue pas de prophétiser à Béthel, car c'est un sanctuaire du roi et c'est une maison royale. " <sup>14</sup> Amos répondit à Amasias : " Je ne suis ni prophète, ni fils de prophète ; je suis bouvier et je cultive les sycomores. <sup>15</sup> Mais Jéhovah m'a pris derrière le troupeau, et Jéhovah m'a dit : Va, prophétise à mon peuple d'Israël. <sup>16</sup> Et maintenant écoute la parole de Jéhovah, toi qui dis : Tu ne prophétiseras pas contre Israël et tu ne parleras pas contre la maison d'Isaac. <sup>17</sup> Car ainsi parle Jéhovah : Ta femme sera prostituée dans la ville, tes fils et tes filles tomberont par l'épée, ton champ sera partagé au cordeau, et toi, tu mourras sur une terre impure, et Israël sera déporté hors de sa terre. "



menaces à la prière des prophètes, les exécutera enfin.

D'après l'interprétation la plus ordinaire, le mot hébr. *'anak* serait *un fil à plomb*, plus exactement un *niveau* de maçon, instrument composé d'une planchette ou d'un triangle au sommet duquel est suspendu un fil à plomb. C'est le symbole du nivellement, et par conséquent de la dévastation complète du pays, où les édifices seront rasés au niveau du sol. Comp. II *Rois*, xxi, 13.

S. Jérôme explique autrement les versets 7-8 : *le Seigneur se tenait sur un mur recouvert d'un enduit d'étain ou de plomb*, ce qui rendait ce mur, emblème d'Israël, à la fois plus fort et plus beau ; *et il avait à la main une truelle de maçon*, pour indiquer que c'est lui qui donnait au mur sa force et son éclat. Mais cette truelle, avec l'enduit qu'elle contient, *il la remettra au milieu du peuple*, il ne veut plus s'en servir, signifiant par là qu'il abandonne son peuple à lui-même, qu'il renonce à le protéger désormais contre ses ennemis.

Les LXX : " *le Seigneur se tenait sur un mur de métal* (ἐπὶ τείχους ἀδαμαντίνου) *et dans sa main il avait du métal* (ἀδάμας). Le mot hébr. *'anak* qui se rencontre en ce

passage seulement ne semble pas repousser cette traduction. En assyrien (*anaku*), en syriaque et en arabe il signifie un métal, plomb ou étain, peut-être quelque alliage. D'autre part, le mot grec ἀδάμας a également pour signification première celle de *métal très dur* ; c'est seulement secondairement qu'il signifie *diamant*. On est donc fondé à donner à l'expression hébraïque le premier sens. Le symbole présenté par Amos exprime l'idée de guerre et de destruction. Le mur en métal sur lequel se tient le Seigneur, c'est un rempart inexpugnable ; le métal (*fil à plomb* ou *truelle* dans les versions reçues) c'est l'instrument de destruction dont il va se servir contre son peuple. En transposant les métaphores conformément au génie et à l'usage de notre langue on traduirait, avec le R. P. A. Condamin, S. J. dont nous proposons ici le sentiment : " Voici ce qu'il me fit voir : Le Seigneur se tenait debout sur *un mur de fer* et Jéhovah me dit : que vois-tu, Amos ? Et je dis : *du fer*. Et le Seigneur dit : je *vais appliquer le fer* au milieu de mon peuple Israël et je ne lui pardonnerai plus, etc. " Cette version " simple, littérale, respectant le texte, en harmonie avec le contexte et

et ecce Dominus stans super murum litum, et in manu ejus trulla cæmentarii. 8. Et dixit Dominus ad me : Quid tu vides Amos? Et dixi : Trullam cæmentarii. Et dixit Dominus : Ecce ego ponam trullam in medio populi mei Israel : non adjiciam ultra superinducere eum. 9. Et demolientur excelsa idoli, et sanctificationes Israel desolabuntur : et consurgam super domum Jeroboam in gladio.

10. Et misit Amasias sacerdos Bethel ad Jeroboam regem Israel, dicens : Rebellavit contra te Amos in medio domus Israel : non poterit terra sustinere universos sermones ejus. 11. Hæc enim dicit Amos : In gladio morietur Jeroboam, et Israel captivus migrabit de terra sua.

12. Et dixit Amasias ad Amos : Qui vides, gradere, fuge in terram Juda : et comede ibi panem, et pro-

phetabis ibi. 13. Et in Bethel non adjicies ultra ut propheta : quia sanctificatio regis est, et domus regni est. 14. Responditque Amos, et dixit ad Amasiam : Non sum propheta, et non sum filius prophetæ : sed armentarius ego sum vellicans sycomoros. 15. Et tulit me Dominus cum sequerer gregem : et dixit Dominus ad me : Vade propheta ad populum meum Israel. 16. Et nunc audi verbum Domini : Tu dicis : Non prophetabis super Israel, et non stillabis super domum idoli. 17. Propter hoc hæc dicit Dominus : Uxor tua in civitate fornicabitur : et filii tui, et filiæ tuæ in gladio cadent, et humus tua funiculo metietur : et tu in terra polluta morieris, et Israel captivus migrabit de terra sua.



conforme à l'usage de la langue " paraîtra sans doute préférable aux interprétations usitées, assez obscures, difficiles à accorder avec la pensée du symbole et quelque peu incohérentes.

9. *Les hauts lieux d'Isaac* : ici seulement et vers. 16 le peuple de Dieu est désigné par le nom de ce patriarche ; il est difficile de deviner la raison de cette exception. Knabenbauer traduirait volontiers : *les hauts lieux de risée*, qui ne mérite que la risée et le mépris ; ou bien, *les hauts lieux du rire*, où l'on célébrait des fêtes lascives. — *Contre la maison de Jéroboam* : cette menace où le chef de l'Etat est nommément désigné, amène la scène violente racontée dans les versets suiv.

10. *Prêtre*, grand prêtre du sanctuaire du veau d'or élevé à *Béthel*. — *Au milieu de la maison d'Israël*, parmi tes propres sujets, qui n'entendent qu'avec indignation les menaces qu'il profère.

11. *Jéroboam mourra*, etc. : ce n'est pas exactement ce qu'avait dit Amos ; il n'avait parlé que de la *maison* ou de la descendance de Jéroboam. Que répondit le roi à cette dénonciation ? On l'ignore, mais il paraît l'avoir méprisée comme vaine et frivole.

12. *Homme de vision*, (*chozeh voyant*), c'est l'un des noms donnés aux prophètes. — *Manges-y ton pain*, reprends là ton genre de vie ordinaire, sans t'occuper des affaires d'Israël. L'expression est méprisante. Amasias affecte de voir en Amos l'un de ces

hommes qui font métier de prophétiser dans un but de lucre. Comp. *Ezéchi.* xiii, 19. Amos ne semble pas avoir cédé à cette sommation d'Amasias ; il continua sans doute encore quelque temps son ministère à *Béthel*.

13. *C'est un sanctuaire du roi* : temple et palais appartiennent au roi, et rien ne doit s'y faire sans sa permission, encore moins contre lui. Comp. *I Rois*, xii, 28.

14. *Ni prophète* de profession, ni disciple d'un prophète, n'ayant pas été élevé dans les écoles des prophètes (*I Sam.* xix, 20 sv.). C'est en vertu d'une mission spéciale de Dieu (vers. 15) que je suis venu en Israël. — *Les sycomores* abondent en Palestine ; ils produisent une sorte de figue peu estimée dont les pauvres se nourrissent. Pour en améliorer la qualité et le faire mûrir plus tôt, il fallait y pratiquer une incision, hébr. *Bôles* (Voy. la préface).

16. *Tu ne parleras pas* : le verbe hébr. signifie proprement *distiller*, *faire tomber goutte à goutte*, comme la pluie tombe du ciel ; les prophètes l'emploient souvent dans le sens de *rendre un oracle*, faire entendre une parole qui vient de Dieu. Comp. *Deut.* xxxii, 2.

17. *Prostituée*, violée par l'ennemi. — *Toi, prêtre, tu mourras sur une terre impure*, profane, païenne.



## CHAP. VIII. — Israël est mûr pour le jugement.

Ch. VIII.



Oici ce que me fit voir le Seigneur, Jéhovah : " Je vis une corbeille de fruits mûrs. <sup>2</sup> Et il me dit : " Que vois-tu, Amos ? " Je répondis : " Une corbeille de fruits mûrs. " Et Jéhovah me dit : " La fin est venue pour mon peuple d'Israël ; désormais je ne lui passerai plus rien. <sup>3</sup> Les chants du palais seront des hurlements en ce jour-là, dit le Seigneur, Jéhovah. Il y aura de nombreux cadavres ; en tout lieu on les jette en silence. "

<sup>4</sup> Écoutez ceci, vous qui engloutissez le pauvre et faites périr les humbles du pays ; <sup>5</sup> vous qui dites : " Quand la nouvelle lune sera-t-elle passée, afin que nous puissions vendre du froment ? et le sabbat, pour que nous ouvrons nos magasins à blé, en diminuant l'épha, en grossissant le sicle et en faussant la balance pour tromper, <sup>6</sup> et que nous achetions pour de l'argent les misérables, et les pauvres à cause d'une paire de sandales, et nous vendrons la criblure du froment ?

<sup>7</sup> Jéhovah l'a juré par l'orgueil de Jacob : Je n'oublierai pas toujours toutes leurs actions. <sup>8</sup> A cause de cela, le pays ne tremblera-t-il pas, et

tous ses habitants ne seront-ils pas dans le deuil ? Le pays montera tout entier comme le Nil ; il se soulèvera et s'affaissera comme le fleuve d'Égypte. <sup>9</sup> En ce jour-là, dit le Seigneur, Jéhovah, je ferai coucher le soleil en plein midi, et j'envelopperai la terre de ténèbres en un jour serein. <sup>10</sup> Je changerai vos fêtes en deuil, et vos chants de joie en lamentations ; je mettrai le sac sur tous les reins ; toute tête sera chauve ; je mettrai le pays comme en un deuil de fils unique, et sa fin sera comme un jour amer.

<sup>11</sup> Voici que des jours viendront, dit le Seigneur, Jéhovah, où j'enverrai une faim, non une faim de pain, ni une soif d'eau, mais d'entendre les paroles de Jéhovah. <sup>12</sup> Et ils erreront d'une mer à l'autre et du septentrion à l'orient ; ils iront de côté et d'autre, cherchant la parole de Jéhovah, et ils ne la trouveront pas. <sup>13</sup> En ces jours-là les belles vierges et les jeunes hommes défailleront de soif. <sup>14</sup> Ceux qui jurent par le péché de Samarie, ceux qui disent : " Par la vie de ton Dieu, ô Dan ! Par la voie de Bersabée ! " tomberont et ne se relèveront pas.

## CHAP. IX. — Dernières menaces. Promesse de rétablissement et de prospérité.

Ch. IX.



Je vis le Seigneur debout près de l'autel, et il dit : " Frappe les chapiteaux et que les seuils

soient ébranlés, et brise-les sur leurs têtes à tous ! Et ce qui restera, je l'égorgerai par l'épée ; pas un ne se

## CHAP. VIII.

1. *Une corbeille de fruits mûrs* ; Vulg., *un crochet à fruits*, qui servait à abaisser les branches et facilitait la cueillette.

2. *La fin*, en hébr. *qets*, jeu de mots avec *qaits*, fruit mûr.

3. *Les chants joyeux du palais*, etc. Vulg., *les gonds du temple* (hébr. *heikal*), *grinceront* de douleur. — *En silence* : muets et consternés, ils n'oseront pas dire un mot, pas même invoquer le nom de Jéhovah : comp. vi, 10. Vulg., *le silence s'étendra partout*.

Suivent les raisons de cet arrêt définitif.

4. *Qui engloutissez le pauvre*, en vous gorgeant de ses faibles ressources : comp. ii, 6 sv. iii, 10 ; iv, 1 ; v, 11 sv.

5. *Le jour de la nouvelle lune*, ou le pre-

mier jour du mois, était une fête religieuse dans laquelle il était défendu de vendre ou d'acheter (*Nombr.* xxviii, 11 ; *Néh.* x, 31). Ces hommes avides de gain du retard apporté par la loi à leur cupidité. — *Epha*, mesure de capacité. — *Grossissant le sicle*, faisant payer un poids d'argent plus considérable. Il est clair que ce sont les pensées intimes, non les discours mêmes de ces avarés, qu'Amos reproduit ici, et au vers. 6.

11. *J'enverrai une faim*, un besoin profond et douloureux comme la faim ; car Dieu retirera ses prophètes ; il ne parlera plus par leur organe. Comp. *Jérem.* Lam. ii, 9 ; *Ezéch.* vii, 26 ; *Mich.* iii, 7. Suivant la plupart des commentateurs cette prophétie ne se rapporte pas seulement au temps de l'exil.

—\*— CAPUT VIII. —\*—

Amos sub parabola uncini pomorum prophetat finem imminere regni Israel, propter pauperum oppressiones : acerbiter vero imminentis calamitatis explicat : ac festiuitates eorum dicit in luctum convertendas, famemque verbi Dei futuram denuntiat.



**A**EC ostendit mihi Dominus Deus : et ecce uncinus pomorum. 2. Et dixit : Quid tu vides Amos?

Et dixi Uncinum pomorum. Et dixit Dominus ad me : Venit finis super populum meum Israel : non adjiciam ultra ut pertranseam eum. 3. Et stridebunt cardines templi in die illa, dicit Dominus Deus : multi morientur : in omni loco projicietur silentium.

4. Audite hoc qui conteritis pauperem, et deficere facitis egenos terræ, 5. dicentes : Quando transibit mensis, et venundabimus merces : et sabbatum, et aperiemus frumentum : ut imminuamus mensuram, et augeamus siclum, et supponamus stateras dolosas, 6. ut possideamus in argento egenos et pauperes pro calceamentis, et quisquillas frumenti vendamus?

7. Juravit Dominus in superbiam Jacob : Si oblitus fuero usque ad finem omnia opera eorum. 8. Numquid super isto non commovebitur terra, et lugebit omnis habitator ejus : et ascendet quasi fluvius uni-

versus, et ejicietur, et defluet quasi rivus Ægypti? 9. Et erit in die illa, dicit Dominus Deus : occidet sol in meridie, et tenebrescere faciam terram in die luminis : 10. <sup>a</sup>et convertam festiuitates vestras in luctum, et omnia cantica vestra in planctum : et inducam super omne dorsum vestrum saccum, et super omne caput calvitium : et ponam eam quasi luctum unigeniti, et novissima ejus quasi diem amarum.

11. Ecce dies veniunt, dicit Dominus : et mittam famem in terram : non famem panis, neque sitim aquæ, sed audiendi verbum Domini.

12. Et commovebuntur a mari usque ad mare, et ab aquilone usque ad orientem : circuibunt quærentes verbum Domini, et non invenient.

13. In die illa deficient virgines pulchræ, et adolescentes in siti. 14. Qui jurant in delicto Samariæ, et dicunt : Vivit Deus tuus Dan : et vivit via Bersabee, et cadent, et non resurgent ultra.



—\*— CAPUT IX. —\*—

Vastaturum se dicit Dominus impios, sic ut nulli pateat effugium; postea tamen suscitabit tabernaculum David, et captivitatem filiorum Israel convertet, cum magna ipsorum felicitate.



**V**IDI Dominum stantem super altare, et dixit : Percute cardinem, et commoveantur superliminaria :

Elle a trait à la condition d'Israël, rebelle à l'Évangile, et en punition livré à l'agitation et aux erreurs les plus grossières. C'est en ce sens qu'il faut entendre les versets suivants.

12. *D'une mer à l'autre*, de la mer Morte à la mer Méditerranée (*Joël*, ii, 20; *Zach.* xiv, 8); ou bien, dans un sens plus large, *d'un océan à l'autre*, la terre entière étant représentée comme comprise entre deux grands océans. — *Du septentrion à l'orient*, locution abrégée pour : du nord au sud, et de l'ouest à l'est. — *Ils ne trouveront* ni un signe divin, ni une parole prophétique qui leur montre un avenir meilleur.

14. *Le péché de Samarie*, c'est le veau d'or honoré à Béthel (*I Rois*, xii, 28); jurer par lui, c'est lui rendre un culte et des hommages.

*Dan et Bersabée* étaient les sièges d'un culte semblable. — *Par la vie de ton Dieu*, aussi vrai que ton Dieu vit. — *Par la voie de Bersabée; par la vie de la voie de Bersabée*; le mot *voie* désigne ici le culte, la religion pratiquée dans cette ville : comp. *Act.* ix, 2; xxiv, 22. Peut-être se rapporte-t-il aux pèlerinages que les habitants du royaume du nord faisaient à Bersabée pour y adorer, comme à Béthel et à Dan, Jéhovah sous l'image du veau d'or. Les Arabes de nos jours jurent par le pèlerinage de La Mecque.

CHAP. IX.

1. *L'autel* : selon la plupart des interprètes, le principal autel du temple élevé au veau d'or à Béthel; S. Jérôme et plusieurs

<sup>a</sup> Tob, 2, 6.  
1 Mach. 1,  
41.

sauvera, pas un n'échappera. <sup>2</sup>S'ils pénètrent jusqu'au sombre séjour, ma main les en tirera; s'ils montent aux cieux, je les en ferai descendre. <sup>3</sup>S'ils se cachent au sommet du Carmel, je les y chercherai et les prendrai; et s'ils se dérobent à mes yeux au fond de la mer, là je commanderai au serpent de les mordre. <sup>4</sup>Et s'ils s'en vont en captivité devant leurs ennemis, là je commanderai à l'épée de les égorger, et j'aurai les yeux sur eux pour leur malheur, et non pour leur bien.

<sup>5</sup>Le Seigneur, Jéhovah des armées, touche la terre et elle tremble, et tous ses habitants sont en deuil; le pays tout entier monte comme le Nil et s'abaisse comme le fleuve d'Égypte. <sup>6</sup>Il a construit ses degrés dans le ciel et fondé sa voûte sur la terre; il appelle les eaux de la mer et les répand sur la face de la terre: Jéhovah est son nom.

<sup>7</sup>N'êtes-vous pas pour moi comme les fils des Cuschites, enfants d'Israël, dit Jéhovah? N'ai-je pas fait monter Israël du pays d'Égypte, comme les Philistins de Caphtor et les Syriens de Qir? <sup>8</sup>Voici que le Seigneur a les yeux sur le royaume pécheur, et je le détruirai de dessus la face de la terre; toutefois je ne détruirai pas entièrement la maison de Jacob, dit

Jéhovah. <sup>9</sup>Car je vais donner des ordres, et je secouerai la maison d'Israël parmi toutes les nations, comme on secoue le blé avec le crible, sans que le bon grain tombe à terre. <sup>10</sup>Tous les pécheurs de mon peuple périront par l'épée, eux qui disent: "Le malheur ne s'approchera pas de nous, le malheur ne nous atteindra pas."

<sup>11</sup>En ce jour-là je relèverai la hutte de David qui est tombée; je réparerai ses brèches, je relèverai ses ruines et je la rebâtirai telle qu'aux jours d'autrefois, <sup>12</sup>afin qu'ils possèdent le reste d'Édom et toutes les nations sur lesquelles mon nom a été invoqué, dit Jéhovah qui fait ces choses.

<sup>13</sup>Voici que des jours viennent, dit Jéhovah, où le laboureur joindra le moissonneur, et où celui qui foule le raisin joindra celui qui répand la semence; les montagnes découleront de vin nouveau et toutes les collines ruisselleront. <sup>14</sup>Je ramènerai mon peuple d'Israël; ils rebâtiront les villes dévastées et les habiteront; ils replanteront des vignes et en boiront le vin; ils feront des jardins et en mangeront les fruits. <sup>15</sup>Je les planterai sur leur sol, et ils ne seront plus jamais arrachés du pays que je leur ai donné, dit Jéhovah, ton Dieu.

autres: l'autel (il y a l'article) des holocaustes dans le temple de Jérusalem; le prophète annoncerait ici la ruine du peuple de Dieu tout entier, et non plus seulement celle du royaume d'Israël: comp. vers. 11. — *Il dit* à l'un des anges qui l'accompagnaient: comp. *Ezéch.* ix, 2, 7. — *Les chapiteaux* des colonnes qui supportaient le porche du temple, où se pressaient les adorateurs. — *Que les seuils* en ressentent la commotion. Vulg., *frappe le gond et que le haut de la porte soit ébranlé.* — *Et brise-les*, de manière que les débris du temple écroulé tombent sur leurs têtes à tous. Vulg., *car l'avarice* (hébr. *bets'âm*) *retombera sur leurs têtes à tous.* — *Ce qui restera* après la chute du temple. — *Nul n'échappera; il fuiront, et aucun de ceux qui fuiront ne sera sauvé.*

7. *N'êtes-vous pas pour moi*, au lieu d'une race privilégiée, *comme les fils des*

*Couschites*, ou Ethiopiens, descendants de Cham (*Gen.* x, 6)? Votre infidélité vous a fait retomber au niveau des nations païennes. — *N'ai-je pas fait monter*, etc.: je vous ai tirés d'Égypte, il est vrai, mais j'en ai fait autant pour les Philistins, que j'ai fait venir de *Caphtor*, probablement la Crète (*Jér.* xlvii, 4. Vulg., *de Cappadoce*), et pour les Syriens, que j'ai fait venir de *Qir* (Vulg., *de Cyrène*): voy. i, 5, note.

8. *Le royaume pécheur*, le royaume d'Israël. — *Je ne détruirai pas entièrement*: il restera un noyau d'hommes pieux, aussi bien d'Israël que de Juda, au moyen desquels, après le châtement de la captivité, Dieu formera un nouveau peuple.

11. A partir de ce verset, le prophète annonce la restauration de la théocratie: prophétie messianique de la catholicité de l'Église, de sa sainteté et de son indéfecti-

avaritia enim in capite omnium, et novissimum eorum in gladio interficiam : non erit fuga eis. Fugient, et non salvabitur ex eis qui fugerit.

2. <sup>a</sup>Si descenderint usque ad infernum, inde manus mea educet eos : et si ascenderint usque in cœlum, inde detraham eos. 3. Et si absconditi fuerint in vertice Carmeli, inde scrutans auferam eos : et si celaverint se ab oculis meis in profundo maris, ibi mandabo serpenti, et mordebit eos. 4. Et si abierint in captivitatem coram inimicis suis, ibi mandabo gladio, et occidet eos : et <sup>b</sup>ponam oculos meos super eos in malum, et non in bonum.

5. Et Dominus Deus exercituum, qui tangit terram, et tabescet : et lugebunt omnes habitantes in ea : et ascendet sicut rivus omnis, et defluet sicut fluvius Ægypti. 6. Qui ædificat in cœlo ascensionem suam, et fasciculum suum super terram fundavit : <sup>c</sup>qui vocat aquas maris, et effundit eas super faciem terræ, Dominus nomen ejus.

7. Numquid non ut filii Æthiopum vos estis mihi, filii Israel, ait Dominus? numquid non Israel ascendere feci de terra Ægypti : et Palæstinos de Cappadocia, et Syros de Cyrene? 8. <sup>a</sup>Ecce oculi Domini super regnum peccans, et conteram illud a facie terræ : verumtamen

conterens non conteram domum Jacob, dicit Dominus. 9. Ecce enim mandabo ego, et concutiam in omnibus gentibus domum Israel, sicut concutitur triticum in cribro : et non cadet lapillus super terram. 10. In gladio morientur omnes peccatores populi mei : qui dicunt : Non appropinquabit, et non veniet super nos malum.

11. In die illa <sup>c</sup>suscitabo tabernaculum David, quod cecidit : et reædificabo aperturas murorum ejus, et ea, quæ corruerant, instaurabo : et reædificabo illud sicut in diebus antiquis. 12. Ut possideant reliquias Idumææ, et omnes nationes, eo quod invocatum sit nomen meum super eos : dicit Dominus faciens hæc.

13. Ecce dies veniunt, dicit Dominus : et comprehendet arator messorum, et calcator uvæ mittentem semen : <sup>f</sup>et stillabunt montes dulcedinem, et omnes colles culti erunt. 14. Et convertam captivitatem populi Israel : et ædificabunt civitates desertas, et inhabitabunt : et plantabunt vineas, et bibent vinum earum : et facient hortos, et comedent fructus eorum. 15. Et plantabo eos super humum suam : et non evellam eos ultra de terra sua, quam dedi eis, dicit Dominus Deus tuus.

bilité. *La hutte* (Vulg., *la tente*) de David : cette expression indique la décadence de la maison royale de David. Cette décadence était déjà commencée au temps d'Amos ; elle deviendra une ruine complète, que le regard du prophète aperçoit dans un prochain avenir ; mais Dieu la relèvera pour toujours dans la personne du Messie, fils de David.

13-15. La restauration du royaume de Dieu dans la personne du Messie sera accompagnée de bénédictions temporelles ; la terre, comme relevée de la malédiction qui pesait sur elle depuis la chute d'une fécondité extraordinaire. Suivant le caractère de la Loi ancienne il faut voir dans cette prospérité temporelle promise pour les jours du Messie un indice et un symbole de la sainteté intérieure qui règnera dans le

nouveau peuple de Dieu. (Comp. *Lév.* xxvi, 3 sv. ; *Deut.* xxviii, 29).

13. *Le laboureur*, etc. : la semence à peine jetée en terre réapparaîtra comme moisson, et la vendange, qui se fait en septembre, sera si abondante, qu'elle se prolongera jusqu'en novembre, où se font les semailles. — *Les collines ruisselleront* (propr. *se fonderont*; Vulg., *seront cultivées*) de vin et de lait.

14. *Mon peuple d'Israël*, ici, le peuple de Dieu dans son ensemble, Juda et Israël (*Joël*, iii, 7).

15. *Ils ne seront plus jamais arrachés* etc. " Par là nous comprenons, dit S. Jérôme, que l'Eglise sera secouée par les persécutions jusqu'à la fin du monde, mais qu'elle ne pourra être renversée. "



<sup>c</sup> Act. 15, 16.

<sup>f</sup> Joël. 3, 18.